



主办 Edited by
国际校区综合办公室
Office of General Administration
International Campus, ZJU

总编/主编 Editor in Chief
叶治国 / YE Zhiguo

责任编辑 Editor in Charge
夏平 / XIA Ping
刘帅印 / LIU Shuaiyin

编辑 Editor
周婕 / ZHOU Jie
张燕青 / ZHANG Yanqing
姜日鹏 / JIANG Ripeng
黄晓涵 / HUANG Xiaohan
张旖 / ZHANG Yi
吴诗婧 / WU Shijing
钱琨 / QIAN Kun
Roda Morrison
吴行 / WU Hang
栾海燕 / LUAN Haiyan
叶晨晨 / YE Chenchen
张姝萍 / ZHANG Shuping
夏强 / XIA Qiang
任悦 / REN Yue
杨帆 / YANG Fan

摄影 Photo
叶治国 / YE Zhiguo
裴誉骁 / PEI Yuxiao
杨立超 / YANG Lichao

排版设计 Design
TomatoDesign



Add: 浙江省海宁市海州东路718号
718 East Haizhou Rd., Haining, Zhejiang 314400, P.R. China
Advices & Contributions: pioneer@intl.zju.edu.cn

开拓者 PIONEER

2020年05月 / 第5期
May 2020 / Vol. 5

Online learning will rapidly expand across all subject areas. Schools who can rapidly deploy digital solutions will have an advantage.

——Joshua Kobb
p03

以全新的身份回到浙江大学，我面临着人生中最好的机遇与挑战

青年 JNP61271 张倩婷
p19

决胜“双一流” 谋划新征程
p09

International Campus is an exceptional place. I'm delighted that here "International" is not just a declaration.

——Oleksiy Penkov
p13

首届本科毕业生深造率已超过95%
p40



浙江大学 国际联合学院（海宁国际校区）
INTERNATIONAL CAMPUS, ZHEJIANG UNIVERSITY

目录 Contents

海纳百川 Insights

- 03
Joshua Kobb
The New Normal in Higher Education for Post COVID-19
后疫情时代的高等教育新常态



Schools who can rapidly deploy digital solutions will have an advantage.

求是聚焦 Spotlight

- 09
决胜“双一流” 谋划新征程——
国际校区召开2020年度工作会议
The 2020 Annual Meeting:
Striving for the “Double First-class” Initiative and Planning far the “14th Five-Year Plan”



教师风采 Faculty Club

- 13
Oleksiy Penkov
A Physicist is a Physicist Forever
一朝物理，心属物理——关于学术与生活的漫谈

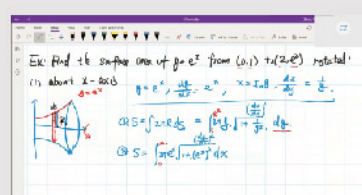
International Campus is an exceptional place. I'm delighted that here "International" is not just a declaration..



- 19
张倩婷 / ZHANG Qianting
发展国际化教育之我见
Views on the Development of International Education



科研与教育是相辅相成，密不可分的。



校区动态 News Highlight

- 25
ZJE师生为爱战“疫”
Epidemic Prevention and Control at ZJE



- 29
ZJU-UIUC工程领域多学科交叉联合研究交流会顺利召开
ZJU-UIUC Engineering Interdisciplinary Joint Research Symposium

- 22
国际联合商学院开启金融科技人才培养新篇——ZIBS金融硕士 (iMF) 项目扬帆起航
ZIBS Launched a New Program, Master of Finance (iMF)



- 35
国际校区顺利开展春夏学期线上教学
Spring-Summer Semester Online Teaching Delivered Successfully

- 38
国际联合创新中心I期项目顺利通过竣工验收
Final Approval Given to Phase I of the International Joint Innovation Center

- 40
国际校区首届本科毕业生深造率已超过95%
Over 95% of the First Batch of Undergraduate Students to Pursue Further Studies



- 25
欧阳宏伟教授当选美国医学与生物工程院Fellow
Professor OUYANG Hongwei Inducted as Fellow of AIMBE



- 29
黄雯雯老师获评2019年浙江省“万人计划”青年拔尖人才
Dr HUANG Wenwen Awarded 2019 Zhejiang Province “10,000 Talent Programme” Outstanding Young Scholar

- 29
李尔平教授获得学校第五届引才育才个人突出贡献奖
Professor LI Er-ping Awarded ZJU “Outstanding Contribution Award for Introducing and Cultivating Talents”



- 29
肖岩教授团队获得科技部国家重点研发计划700余万元课题资助
Team of Professor XIAO Yan Received Multi-million Yuan Funding from the MOST under National Key Research and Development Plan

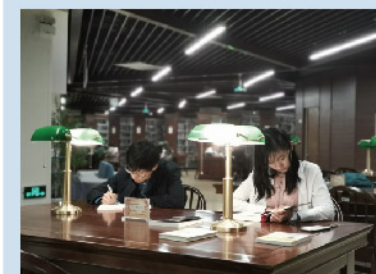


- 29
胡隼团队连获两项跨国、跨学科立项
Team of Dr Simon Hu Supported by Two Transnational and Interdisciplinary Projects



髦士有闻 Excellent Students

- 35
国际校区，学术梦想的起点
The International Campus, the Starting Point of my Academic Dream



- 37
保持开拓者的心
Keep the Spirit of Adventure

最新加盟 New Recruits

- 39

文化角 Culture Corner

- 41
越剧
Yue Opera



THE NEW NORMAL IN HIGHER EDUCATION FOR POST COVID-19

03

JOSHUA KOB

浙江大学国际联合商学院
副院长
Vice Dean of International
Business School, ZJU

后疫情时代的高等教育新常态

The COVID-19 pandemic has disrupted routines, businesses and lives around the world at a speed and scope that few were willing to imagine. As of this writing, we are nearing 1,000,000 cases recorded globally with no immediate sign of containment. Estimates for the impact of the virus on the US economy currently forecast unemployment of up to 20%, a drop in GDP of 6% in the first quarter and 24% in the second quarter of 2020. Shock waves will rock the global economy in the foreseeable future.

Every day we are making decisions about family and business that are difficult and unfamiliar. We know that the health situation will evolve, though the timeline is uncertain today. And we know that we will come back to some sense of normalcy. However, when the smoke clears, what will the landscape look like for us all, and what are the implications for higher education?

Looking more specifically at higher education, I would speculate that there is nothing that is totally unforeseen in the future. Our centuries-old industry will continue to focus on research and students will continue to seek the credibility and credentials associated with the piece of parchment at the end of the path. While there will certainly be a shake-up, I see a continuation and acceleration of trends rather than a significant restructuring of the industry. Most of these trends we saw coming.

The trend towards online learning has been clear over the last several years, but it will rapidly expand across all subject areas and program types. The speed and scale at which universities moved online in reaction to the crisis was impressive and shows that universities can adapt to face unforeseen situations. Advances in EdTech will improve the learner experience, creating highly engaging interactions which create deeper social connections. Schools who can rapidly deploy digital solutions will have an advantage. Online learning will be a risk-mitigating factor, a means to ensure learning continuity and a response to the new context of reduced mobility and economic constriction. As adoption accelerates, digital learning technologies will advance and continue to improve the learning experience to create a virtuous cycle.

新冠肺炎疫情蔓延全球，其扩散的速度和范围超乎人们想象。在今后相当长的一段时间内，疫情将持续冲击全球经济。但是，待到疫情阴霾消散时，我们将会面临怎样的情况？这对高等教育来说又意味着什么？

首先可预见的是，社会将经历重大变革。但拥有数百年悠久历史的高教行业并不会迎来重大重组。我预测各种顺应疫情而来的趋势将延续下去，且不断加速发展。在过去几年里，在线学习的趋势已清晰显现，未来将迅速拓展到所有学科领域和课程类型。面对疫情危机，高校若能快速部署数字教学解决方案，必将抢占先机。

入学人数下降、国际学生学费收入减少、筹款规模缩小、捐赠收入缩水、企业培训项目缩减，这一切都将影响大多数高校。但这些收入的损失无法通过提高学费来弥补。事实上，恰恰相反，学校需要提高奖学金并大幅降低学费，才能维持招生规模。

出于对学生就业能力的担忧，高校将被迫重点关注培养学生的硬技能，关闭一些被视为不重实践的院系，并在课程中增加技术技能的内容。职业服务将成为战略性价值驱动力，推动高校与企业间的合作，尝试新型商业模式，并增加对技术工具和技术资源的投资。随着工作相关内容融入课程，社会力量与高校合作办学将不断涌现。



04

Lower enrollment, the loss of international tuition revenue, decrease in fundraising and scaling back of corporate learning will affect most institutions. With the economic downturn, shrinking endowment returns will impact operating budgets, just as the costs of litigation (did you really need to kick me out of the dorms?) will increase. Loss of revenue will not be offset by higher tuition—in fact, it will be the opposite as schools will need to increase scholarship awards and provide significant tuition reductions to maintain enrollment numbers.

Concern over employability have pushed universities to focus on hard skills, closing some departments deemed to be less practical and adding tech skills to curricula. Students will demand more of this as employability and career progression become key elements in the choice of schools. Career services will become strategic value drivers, increasing their corporate partnerships, experimenting with new business models and increasing their investment in tech tools and resources. Private-academic learning partnerships will increase as job-relevant content integrates curricula.

In the new normal we have become even more connected via technology and heavily reliant on technology and learning applications. Learning has moved online, and new social engagement tools have been integrated into the learning experience. Learning management has also advanced through technology, with tools that are integrated into programs. Learners and corporate clients expect connectivity and the ability to learn and manage the learning experience virtually. Artificial intelligence will help customize the learning experience and increase impact. Blockchain will improve assessment and facilitate credential evaluation. Data analytics will provide deep insights into learner behaviors, feeding learning design.

The economic downturn in Post-Cv will create strains on most organizations. The layoffs and downsizing experienced during the virus period will not be reversed in the short to medium term. This will encourage organizations to outsource as they seek to lean structures. OPM-type relationships based on revenue share models will be increasingly deployed.

From a Faculty and teaching perspective, full-time tenure track hiring will decrease and focus on more popular subject areas and schools will increase their use of part-time and adjunct faculty. At the same time, universities will rationalize resources by eliminating or consolidating institutes and research centers which are deemed less strategic or which provide less direct return. Some business units, like business-school executive education, will be spun off in search of new revenue models. Similarly, certain labs will become quasi-independent commercial entities.

With an increase in travel restrictions, the new normal will be much less about physical presence. The flow of people, goods and services has been increasingly hampered during the last few years with the rise of nationalism and trade conflict. The US, once the prime destination for overseas students, has slipped over concerns of safety and stricter visa policy. A universal reaction to COVID-19 has been the imposition of travel restrictions and, in some cases, complete closing of borders. It will be unlikely that we will return to pre-crisis status quo as many countries will take advantage of precedent to continue to restrict inbound flows. Online learning has a much larger presence, and virtual meetings and conferences have created alternatives for physical events. This also applies to student mobility, with traditional study abroad programs reducing their scope. On the other hand, virtual classrooms and global collaborative programs will be greatly increased in order to connect students through technology.

The global economic downturn means that students will be much more concerned about opportunity cost of study and have high expectations about career opportunities and development. Part-time programs will be the format of choice for graduate students who are employed, as they will not like to risk their current income. Those who are currently unemployed will favor full-time programs as they wait out the storm, but only if there are attractive financing options. Student debt is not an option. Internship programs will be very attractive for full-time programs across all subject areas, and undergraduates will favor programs that have strong co-op elements to boost employment opportunities.

随着各类工具整合到课程中，学习管理也已因技术进步而向前发展。学习者与企业客户希望实现互联互通，并具备虚拟学习和管理学习体验的能力。人工智能将有助于定制学习体验、改善学习成效。区块链将改善评估、实现教育文凭认证的便利化。数据分析将提供对学习行为行为的深刻见解，改善学习设计。

在后疫情时代，经济下行将给大多数组织造成巨大压力。疫情期间发生的解雇和裁员在中短期内不会逆转。基于收益共享模型的OPM关系将被日益采用。在这种关系中，组织放弃收益，从而将运营费用和前期投资保持在较低水平。至于教职人员，全职终身教职聘用人数将有所下降，重点关注更受欢迎的学科领域，高校将聘用更多兼职教师和兼聘教师。同时，高校将取消或合并不具战略意义或直接回报较少的研究所和研究中心，优化资源配置。有些业务部门，如商学院的高管教育，将被剥离，以寻求新的收益模型。同样，有些实验室将成为准独立的商业实体。

鉴于当前的旅行和签证限制，以及对政府处理危机方式的考量，曾受海外留学生青睐的留学目的地将发生变化。如果可以选择，学生将不愿远行求学。因此，学生跨国流动也将随之减少。同时，面对新冠肺炎疫情，各国普遍采取的应对措施是实施旅行限制，更有国家甚至完全关闭边境。因此，传统的海外留学项目规模也在逐步缩减。另一方面，虚拟课堂和全球合作课程项目将大幅增加，利用技术将全球学生链接起来。

全球经济下行意味着，学生将更加关注学习的机会成本，并对职业机会和职业发展寄予厚望。非全日制课程将成为已就业研究生的选择。未就业的学生正在等待疫情结束，他们更倾向于修读全日制课程，但前提是存在合理的资金筹措方案，助学贷款并不是他们的理想选择。实习项目对于所有学科领域的全日制课程都极具吸引力，本科生将青睐拥有较强合作要素的课程项目，以增加就业机会。

在中国，尽管数字化学习已在慕课领域获得长足发展，但与其他国家相比，其在学位课程方面的发展相对滞后。新冠肺炎疫情期间，大多数高校通过开展数字化教学，确保学生学习不间断，同时推动高校快速提升数字化能力。以浙江大学为例，全校37个学院拥有近6万学生。2020年春季学期，学校迅速行动，实现100%在线教学，极大地推动了学校在线学习平台的发展。疫情过后，在线教学将进一步发展，成为中国最大的变革领域。



Given travel restrictions and uncertainties, students will favor staying closer to home if they have viable options for study. Geographic preferences for those who will study overseas will shift, given not only travel and visa restrictions but also perceptions of how governments dealt with the crisis. China comes out a winner for its efficiency and ability to act in a concerted manner. The US loses for its lack of leadership and inability to handle public health, as well as its more restrictive immigration context.

In China, while digital learning has gained traction in the MOOC space, it is far less developed in degree programs relative to other markets. During the COVID-19 crisis most universities ensured continuity of study by moving to digital delivery, which drove institutions to rapidly expand their digital capabilities. Zhejiang University, with almost 60,000 students in 37 schools, moved quickly to open its Spring 2020 semester 100% virtual, giving an enormous boost to its online learning platform. The need for online has become clear as a means respond to crises and provide flexibility, and will be the largest area of change for China, as its development continues Post-Cv.


Given the new normal in travel and visa restrictions, Chinese learners will increasingly seek to stay in China for their studies. This means the demand for international perspective and foreign collaborative programs in China will increase. The ability to partner and provide global learning opportunities in domestic programs will be a differentiator and value driver. Digital collaboration will also present opportunities for learners in China.

Looking more specifically at management education and business schools, portfolios, including degree, open enrollment and custom programs will go largely digital for all audience levels and program types. From middle management to executive programs, strong online components will be expected to deliver both

impact and cost savings. Schools who can rapidly deploy digital solutions will have an advantage.

Corporate clients will expect programs to show direct, measurable impact and returns for their training dollars. Schools should expect to demonstrate quantifiable returns to learners and corporate clients. Action learning projects can reinforce the impact of the learning and help ensure measurable ROI of corporate learning programs and will be prominent program features. Similarly, this is the moment to experiment with results-based revenue models, forcing business schools to assume part of the risk in corporate learning programs.

With cuts to budget and resources, business schools will focus more on networks of Faculty than exclusively in-house Faculty and look towards partnership and joint programs to identify economies of scale and market efficiencies. This includes digital collaboration. Networks of partners and providers should be global and provide the ability to helicopter in when it makes sense, but without a deep physical presence. For university-based business schools, it is a relevant time to consider spinning off executive education in order to facilitate partnership and increase market reactivity.

The new normal in higher education for Post-Cv is digital. In a new normal characterized by restricted mobility and financial constraints, institutions will gear up to expand capabilities to serve new learner demands. New technologies will continue to enhance the digital learning experience as adoption accelerates. Flexibility for learners, overcoming financial constraints and demonstrating impact in learning are fundamental for all institutions. None of these imperatives are new as they represent trends identified over the last several years—online learning has been with us for more than 10 years. However, the speed at which institutions will be required to adjust and adapt will make a big difference in their long-term viability. 



新常态下，旅行和签证受限，鉴于此，中国学生将更倾向于留在国内求学。这意味着，国内对拥有国际视角和中外合作办学的课程的需求将与日俱增。能够开展国际合作并提供全球学习机会将成为国内课程的区分标准和价值驱动因素。数字化合作也将为中国的学习者提供机会。

更具体而言，对于管理教育和商学院，针对所有受众层次和课程类型的各种课程组合，包括学位课程、公开课程和定制课程，将基本实现数字化。从中层管理课程到高管课程，完善的在线课程将有望在获得学习成效的同时节约成本。高校若能迅速部署数字化解决方案，必将抢占先机。

由于办学预算和资源的削减，商学院将更多关注构建师资网络，而不是将目光局限于内部教师，并着眼于合作办学和联合开设课程，以识别规模经济和市场效率。这包括数字化协作——合作伙伴和资源提供方的网络应覆盖全球，必要时能即时提供资源，但人员无需在现场出现。对于大学商学院而言，现在面临一个合适的时机，可以考虑剥离高管教育，从而推动合作办学并提高市场反应能力。

后疫情时代，高等教育的新常态是数字化。在旅行和资金同时受限的新常态下，高校将提高办学能力，以满足学习者的新需求。随着应用加速，新技术将继续强化数字化学习体验。为学习者提供灵活学习的机会、克服资金限制和展示学习成效，这些都是所有高校面临的根本任务。这些需求由来已久，在线学习已伴随我们10年有余。但是，高校调整和适应的速度将对其长远发展产生重大影响。

翻译整理 杨吟之

Translation: YANG Yinzhi



决胜“双一流”谋划新征程 国际校区召开2020年度工作会议

3月25日，国际联合学院（海宁国际校区）在校区多功能厅召开2020年度工作会议，传达学校年度工作会议精神，梳理和总结2019年校区工作，并围绕“双一流”建设收官、“十四五”规划编制、国际合作教育样板区建设及统筹做好疫情防控和改革发展等内容，部署校区2020年工作重点。浙江大学副校长、国际校区院长何莲珍，国际校区党工委书记兼副院长傅强出席会议并讲话。

何莲珍回顾总结了国际校区2019年工作，并从完善融合东西方优势的人才培养模式，着力推进人才队伍建设，稳步推进各学院建设，拓展办学布局，统筹规划校区科研布局，稳步推进联创中心建设，加强地方合作与发展工作等方面对校区2020年的工作做了全面部署。

何莲珍指出，2019年，国际校区坚持开放合作，聚焦人才培养，办学布局进一步完善，办学质量进一步提升，取得了可喜的成绩。2020年是学校“十三五”规划的收官、“十四五”规划编制之年，是学校“三步走”愿景的第一步目标实现之年，同时也是国际校区国际合作教育样板区建设的关键之年，校区上下要克服困难，精准发力，推进国际校区建设再上一个台阶。她强调，要扎实做好校区首届学生（2020届）毕业有关工作，进一步优化本科人才培养方案和课程体系。



何莲珍特别指出，今年年初疫情爆发以来，国际校区的合作伙伴通过多种途径向校区表达了慰问和关怀。如今国内疫情控制趋向稳定，海外疫情迅速蔓延，校区和各学院要充分发扬人道主义精神，向海外合作伙伴和相关单位伸出援手，向他们表示物质上和精神上的鼓励和安慰。

The 2020 Annual Meeting: Striving for the “Double First-class” Initiative and Planning for the “14th Five-Year Plan”

On March 25, the International Campus, Zhejiang University held the 2020 annual meeting in the Campus' Multifunction Hall. Highlights of Zhejiang University's annual meeting were conveyed, and the work of the International Campus in 2019 was reviewed and summarized. At the meeting, the priorities of the International Campus for 2020 were established, focusing on the realization of the “Double First-class” initiative, the compilation of the “14th Five-Year Plan”, the development of the international education cooperation model, epidemic prevention and control, as well as issues related to reform and progress.

Professor HE Lianzhen, Vice President of Zhejiang University and Dean of the International Campus, and Professor FU Qiang, Secretary of the Party Working Committee, and Vice Dean of the International Campus, attended the meeting and gave reports.

Professor HE reviewed and summarized the work of the International Campus in 2019, and laid out the work plan for 2020 from various perspectives, including improving the talent cultivation model that integrates the advantages of the east and the west; developing team-building; encouraging the expansion of the Institutes through increasing the scale of cooperation, research, and education; planning the Campus scientific research organization. In addition, the Campus should move forward with the construction of the International Joint Innovation Center and strengthen local cooperation and development.

Professor HE pointed out that the International Campus, in 2019, had maintained an open attitude to cooperation with other universities and institutions, and focused on the cultivation of talent. The Campus organization and quality of education and research were further improved, achieving gratifying results. She said that the year 2020 marked the end of ZJU's “13th Five-Year Plan” and the beginning of the “14th Five-Year Plan”, and was the year that the first goal of ZJU's “Three Steps” vision was achieved. It was also a crucial year for the International Campus in its efforts to develop a model of international education cooperation. The entire IC community should work to overcome difficulties and make strenuous efforts towards the further advancement of the International Campus. Professor HE emphasized that issues relating to the graduation of the first batch of students, the class of 2020 of the International Campus, had to be well-managed. Furthermore, the undergraduate cultivation plan and curriculum system needed to be optimized.



Professor HE pointed out that the International Campus partners had expressed their sympathy and concern over the outbreak of the COVID-19 epidemic earlier in the year. Now, the domestic epidemic is under control, while the overseas epidemic is spreading rapidly. The Campus and each Institute should show solidarity with our overseas partners and institutions, and offer both material and spiritual help and encouragement.

傅强就争创“双一流”标志性成果，谋划“十四五”战略规划，为高质量发展提供坚强支撑等三个方面做了部署。他指出，2020年国际校区有望形成国际合作教育样板区的标志性成果，校区上下要进一步守住底线，把准目标，凝练机制模式，设计关键绩效，增强协同能力，抓好各项工作的落实。

在谋划“十四五”战略规划方面，傅强指出，要充分把握国家和学校面临新局面、新阶段的战略方位，前瞻性地谋划国际校区的战略方向，目标更加高远，在建设世界一流大学和打造国际合作教育样板区中发挥作用更加充分，办学布局更加全面，办学特色更加鲜明。要明确培养什么样的人才，实施什么样的策略，培育什么样的创新，打造什么样的队伍，建立什么样的机制等关键问题。

傅强强调，面向高质量的发展，要强化高质量的保障。要巩固好“不忘初心、牢记使命”主题教育的成果，抓实党的政治建设，全面从严治党，加强党风廉政建设和作风建设；要牢固树立底线意识，切实做好安全稳定工作。同时，在当前特殊时期，要履行好治理责任，统筹推进疫情防控和改革发展。

各联合学院，国际联合商学院（筹），校区各部门主管级以上干部，教师代表现场出席会议。国际校区副院长丁冠中，各单位、各部门部分教职工及学生代表通过网络直播方式在线参加了会议。

图文 夏平 / 翻译 刘帅印 Roda Morrison



Professor FU outlined future plans from three perspectives: striving for the landmark achievements of the “Double First-class” initiative, having a strategic plan for the “14th Five-Year Plan”, and providing strong support for high-quality development. He pointed out that, in 2020, the International Campus was expected to achieve marked results in developing the international education cooperation model. He said that the entire IC community should be more aware of the target, further clarify the model mechanism, design a better key performance evaluation system, enhance collaboration, and successfully implement various other tasks.

In terms of the strategic planning for the “14th Five-Year Plan”, Professor FU pointed out that it was necessary to be totally clear about the strategy of China and ZJU as they faced a new situation going forward. The strategic direction of the International Campus had to be planned in a forward-looking way, with higher-level goals. In the process of building a world-class university and an international education cooperation model, the International Campus would play a fuller role with a more extensive campus layout and more distinctive features. Professor Fu said that the key issues, including the cultivation of talents, strategy implementation, innovation, and team-building, needed to be clarified.

Professor FU emphasized that for high-quality advancement, it was necessary to consolidate the achievements of the CPC education campaign themed “Remain true to our original aspiration and keep our mission firmly in mind”. At the same time, in the current epidemic period, we would fulfill our responsibilities and make overall plans for epidemic prevention and control, while also guaranteeing the Campus’ daily operation and development.

Administrative leaders of ZJE, ZJUI, ZIBS, and all departments, along with representatives of the faculty, attended the meeting. Professor K.C. TING, Vice Dean of the International Campus, ZJU, part of faculty and staff members of each Institute and department, and student representatives, attended the meeting online.

Article & Photography: XIA Ping
Translation: LIU Shuaiyin & Roda Morrison

A Physicist is the Physicist Forever

一朝物理，心属物理
——关于学术与生活的漫谈

Oleksiy Penkov



► Oleksiy Penkov is currently an associate professor at ZJU-UIUC Institute. He received his B.S. and M.S. degrees from the National Technical University (KhPI), Ukraine. In 2007, he received his doctorate in physics and mathematics with a specialty in solid-state physics. During 2011 – 2019, he was a research professor at the Center for Nano-Wear at Yonsei University, Korea. His research interests cover several areas of physics, materials science, and mechanical engineering.

How did you get to China?

Our way to China was long and winding. It started 12 years ago, when I had just received my Ph.D. degree, and eventually left Ukraine to take a postdoc position in Korea. I joined the university located at scenic Jeju Island. Several years later, I visited China for the first time. As a result, I got an invitation to join one of the research institutes in Beijing. That time, we did not come, and I continued my career in Seoul. But China was still being considered. The next chance came in late 2018 when I found the announcement from the new joint institute in China. And this time, I had no intention to miss this chance.

The first thing I noticed after arriving at Hangzhou – China changed a lot since my last visit in 2010. I liked Haining at first sight. And we decided to relocate here. It was quite a nervous period in our life, especially for our cat, Charley. We left Korea after 12 years, made a two-month stop in Ukraine, and finally landed in China. I guess Charley has no intention to fly again!

► Oleksiy Penkov博士是ZJU副教授。他于乌克兰国家技术大学获得硕士和博士学位，2017年获得电物理学和辐射技术研究所固体物理学专业获得物理和数学博士学位。此后，他赴韩国任博士后研究员。在加入ZJU前，他任韩国延世大学纳米穿戴研究中心研究教授。他的研究方向是物理和材料科学，如纳米涂层、表面工程和离子辐照物理。

怎么决定来中国呢？

我们一家人来到中国的道路漫长曲折。12年前，我在乌克兰获得了博士学位后，来到韩国的一所大学，在风景秀丽的济州岛，我开始了博士后的工作。几年后，我第一次访问中国。随之，我收到了加入北京一个研究所工作的邀请。那时我们没有来，继续在首尔工作，但是到中国工作的事情仍在我的考虑中。第二次机会出现在我面前的时候，是2018年年末，我看到了在中国一所新的联合学院——也就是现在的国际校区的招聘公告。我不想再错过这次机会了。

到杭州之后，我的第一感觉就是中国发生了如此大的变化，对海宁我更是一见钟情，于是我们一家人决定搬到这里。那是我们一生中非常紧张的时期，尤其是对我们的猫Charley而言。在韩国生活了12年后，我们在乌克兰呆了短短的两个月，最后来到了中国并安定下来。我猜Charley应该也不想再去另一个国家了！

Are you from mechanical engineering?

No! I am a physicist! Nonetheless, even though my field is Solid state physics, for the last ten years or so, I have worked in Mechanical Engineering. In particular, I focused on Tribology, which studies friction and lubrication. But a physicist is the physicist forever. So, I quite successfully applied old physics tricks to the new field for me. Sometimes, I even jumped to biomaterials, despite the dislike for biology during my high-school times.

From my research adventures, I learned that interdisciplinarity is sound, up to some extent. It often allows you to have a new perspective and helps to find unexpected solutions. For example, I quite successfully used my experience in X-Ray optics for the development of tribological materials. But some people may feel that my list of publications is a bit too diverse.

Why China?

Because of the situation in science and the beauty of the International Campus (smile). As one famous guy said, physics is the satisfaction of one's curiosity at the expense of the state. I've never worked in the USA, but I can compare the situation in science to these in Korea and Europe, in particular, Germany. And my feeling is that here I can have more opportunities to develop my career, notably, in the International Campus.

The campus is an exceptional place. I was fascinated during my first visit here for the interview, despite the rainy weather. And it should become even better, considering that lab construction in the ZJUI building is almost complete (another smile).

I like that the International Campus is really international. Look, I visited an "international campus" of one huge Korean University a few years ago. They delivered lectures in Korean since students were unable to get it in English. Everything was in Korean. So, I'm delighted that here "International" is not just a declaration.

Is there a big difference?

I worked at Ukrainian and Korean universities, then I joined the Chinese one. This allows you to make some comparisons of the organization of academic and research processes. An interesting fact – all the universities were established almost at the same time. ZJU – 1897, both Yonsei and NTU "KhPI" – 1885. And one more interesting fact – they have a lot of similarities, up to some extent. In terms of academic things, ZJU is closer to the Ukrainian university since courses like philosophy and history are quite remarkable. Then I went to Korea, and I found that Korean students had a much smaller amount of class hours compared to Ukraine. Here, I was surprised that ZJUI students have even more classes! I was also surprised by the high level of Senior Design Projects. Even though that projects are not completed yet, they look fascinating.

Regrading the research part, generally speaking, everything here works almost in the same way as in Korea. But there is a difference in numbers. It seems that grants here are smaller in terms of money, but the win rate is significantly larger.

你是机械工程专业吗?

不! 我是一名物理学家。尽管我的研究领域是固态物理学, 但在过去十年左右的时间里, 我是在机械工程领域工作。我研究的重点是摩擦学, 包括摩擦和润滑。但是物理学家永远是物理学家, 我会成功地将原有的一些物理技巧应用于新领域。有时候, 我也会踏入到生物医学的领域, 虽然我高中时期不喜欢生物。

从我的研究历程中, 我体会到一定程度的跨学科性是合理的。跨学科研究通常会为我们提供新的视角, 并帮助我们找到意想不到的解决方案。比方说, 我成功地将X射线光学方面的经验应用于摩擦学材料的开发。但是有些人可能会觉得我发表的文章刊物过于多样。

为什么选择来到中国?

对这个问题, 我的答案是, 因为科研环境, 还有国际校区美丽的校园。正如一位名人所说, 物理学可以满足一个人的好奇心, 却要以离开自己的家园为代价。我没有在美国工作过, 但我可以将这里科学研究的环境与韩国和欧洲(尤其是德国)的情况进行比较。我感觉到在中国, 尤其是国际校区, 我能够在职业发展上获得更多的机会。

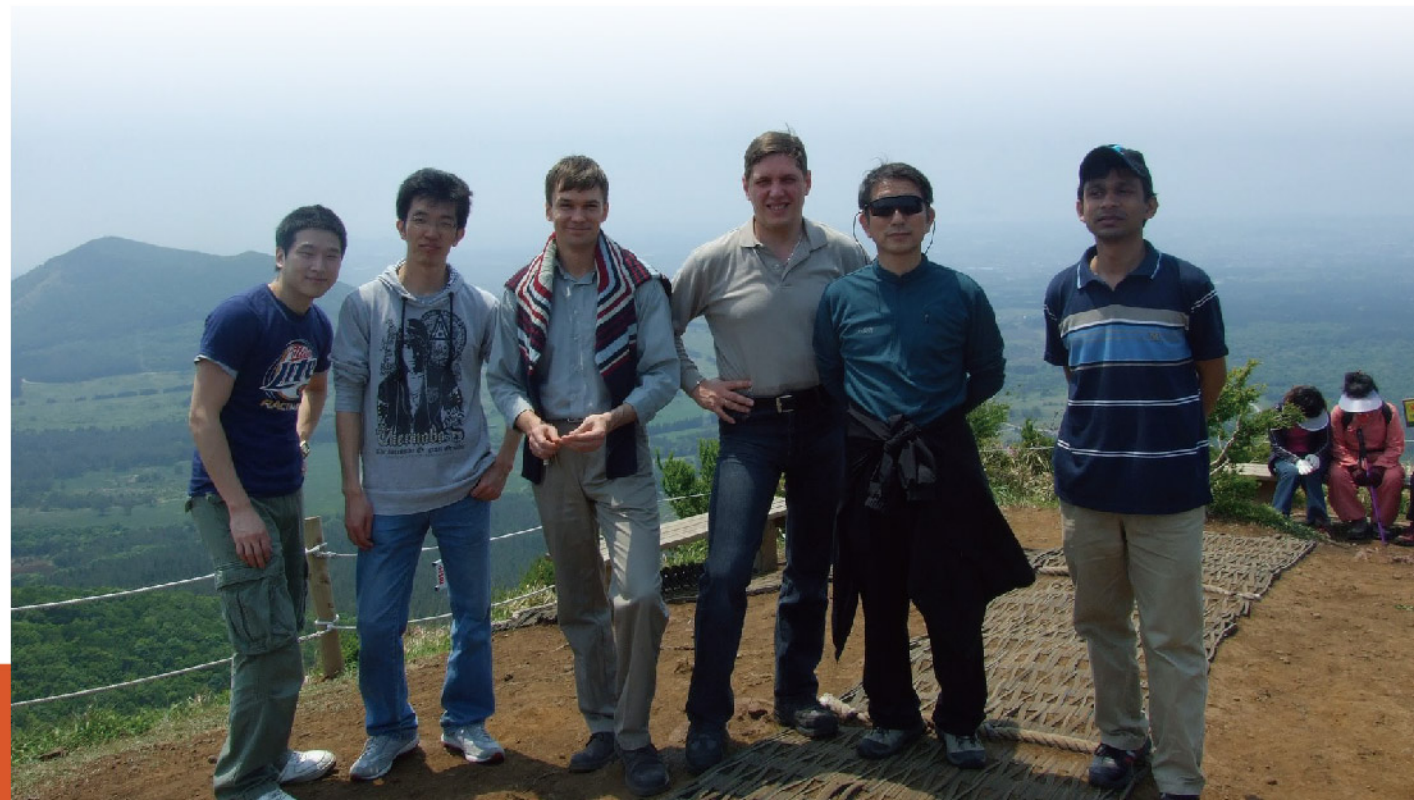
国际校区是一个有着特殊魅力的地方。尽管第一次来面试的那天下着雨, ZJUI大楼中的实验室建设也还没有竣工, 我还是被国际校区深深地吸引了。我想实验室建设完成后, 它的样子一定更好。

我喜欢国际校区还有一个原因——它是真正的国际化。几年前, 我参观了一所韩国大学的“国际校园”。在那里, 由于学生无法用英语听课, 他们使用韩语授课, 校园里的一切都是韩文。因此, 我很高兴国际校区的“国际化”不仅仅是写在校区名字里。

在这里和乌克兰、韩国差别大吗?

在来中国的高校工作之前, 我在乌克兰和韩国的高校工作过。这让我有条件对几所高校学术和研究的组织架构进行一些比较。有趣的是, 这三所大学几乎是同时建立的。浙江大学建于1897年, 延世大学和乌克兰技术大学建于1885年。另一个有趣的事实是——在一定程度上, 它们有很多相似之处。在学术方面, 浙江大学和乌克兰的大学更为相似, 因为哲学和历史等课程非常重要且有特色。来到韩国后, 我发现韩国学生的上课时间比乌克兰学生少得多。在国际校区, 我惊讶地发现ZJUI学生的课比乌克兰的还要多。同时, 我也对这里的一些高水平项目设计感到惊叹, 尽管这些项目尚未完成, 但它们看起来已经很棒了。

在科研方面, 大致上所有操作流程与我在韩国的时候差别不大, 但是数量有所不同。这里的项目经费金额上似乎要小一些, 但获批率却要大得多。





How is it going?

My start as an educator in ZJUI was not so smooth. Considering the quarantine situation. I can't say that I like online teaching due to missing two essential factors. The first is the feedback. I am used to seeing the students' reactions during the lecture. I could see if they are bored or intimidated by a horrible mathematical equation. In such situations, student's eyes are very expressive. So, I can react immediately to rectify the situation. Unfortunately, during the online sessions, the feedback is minimal. The second factor is the feeling of involvement and spirit of competition. When you see other people around you struggle to do the best, you are trying to do better. I don't think that it is straightforward to tune your mind sitting at home instead of the auditorium. So, I don't believe that online education could replace high-quality classical teaching.

So, what is next?

The research plan looks quite simple – write proposals, get funds, equip the lab, do research. Now I am in the early beginning. The general process is similar to one in Korea, so that I can imagine this long road. I am going to continue to do research in materials science, with a mechanical and biomedical focus. I expect that the geographical proximity with ZJE will help.


The teaching plans are way more determined. I start to teach physics and computer science this semester. Physics is my first field, so there is no problem here. I

would like to establish a new course from the next semester. The general idea is to teach the fundamentals of surface physics for both mechanical and civil engineers.

I also teach a course for our future computer engineers. It may look like a miscasting, but it is actually not since I have done practical programming for almost 20 years. So, by the teaching of "Algorithms and Models of Computation," I have an excellent opportunity to systemize my knowledge of computer science. For me, programming is not just a hobby; it is a compelling instrument for solving everyday scientific tasks such as processing experimental data or organizing references for a book.

In the end, a personal question. What do you like/dislike?

I don't like writing, although writing is a significant part of research duties. "Fear of a blank sheet of paper," and so on. I tried to overcome this and wrote a book, mostly to prove that I can write. Fortunately, I didn't begin to hate writing even more after that.

I like to ride my bicycle. But I don't have one yet due to the extremely well developed city-bike service in Haining. So, I hope to fix this soon. It seems my daughter inherited this passion, and now we ride bicycles around the lake park almost every weekend. In general, I am happy that here I can reach an excellent work-life balance, which was not possible before. 

最近一切还顺利吗?

鉴于疫情的原因,我在ZJUI的教学工作开始得不太顺利。我不太喜欢线上教学,主要有两方面原因。首先是学生的反馈。我习惯了在课堂中看到学生们的反应,比如我可以知道他们是否为一个很难的数学方程式感到困惑厌烦,甚至是被吓到。遇到这种情况时,学生的眼神表情可以传达这些信息,此时我可以立即做出判断并作出改变。但是在线上授课时,这种反馈很少。第二个因素是参与感和竞争的氛围有所欠缺。当你看到周围的人都在努力时,你也会受他们的影响。而且相比教室里面对面上课,学生在家不那么容易集中注意力。因此,我觉得线上教育不可能取代高质量的传统面授课堂。

那接下来有什么计划呢?

关于科研的计划看起来非常简单——写提案,申请获得经费,为实验室配备设备,然后进行研究;我现在正处于刚刚开始阶段。总体流程与韩国的相似,所以我知道这是一条漫漫长途。我将继续研究材料科学,重点会放在机械和生物医学领域。期待与ZJE相邻的地理位置会对我的科研有帮助。

关于教学方面的计划是更加清晰明确的。这个学期我开始教物理学和计算机科学两门课。物理是我的主要

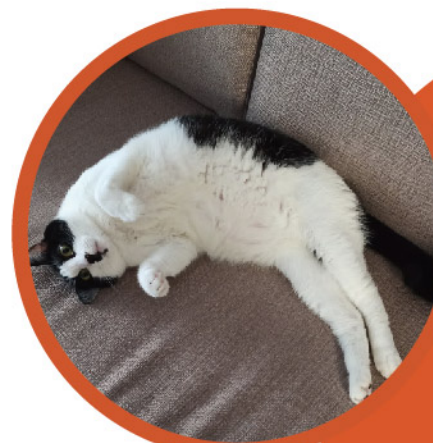
研究领域,所以对我来说并不难。我想从下学期开始开设一门新课程——总体思路是为机械工程师和土木工程师们教授表面物理学的基础知识。

同时,我还有一门课程是在电子与计算机工程专业。看起来好像这门课并不适合我来教,但实际上正相反,因为我从事编程实践已有20年之久。教“计算算法和模型”这门课给我提供了一个很好的机会——可以将我的计算机科学知识系统化。对我来说,编程不仅是一种业余爱好,更是解决日常科研问题(例如处理实验数据或梳理书籍的参考文献)的非常重要的工具。

最后,一个关于我个人爱好的问题。

我不喜欢写作,尽管写作是研究工作的重要组成部分。我试图克服这一点,于是我写了一本书,主要为了证明自己在写作方面的能力。幸运的是,在那之后,我没有更加讨厌写作。

我喜欢骑自行车。但是由于海宁非常发达的城市公共自行车服务,我至今还没有一辆自己的自行车,我应该尽早买一辆。我的女儿似乎遗传了我的这一爱好,现在我们几乎每个周末都在鹃湖公园周围骑自行车。总的来说,我很高兴在这里生活和工作可以很好的平衡,在以前这是不可能的。



发展国际化教育之我见

VIEWS ON THE DEVELOPMENT OF
INTERNATIONAL EDUCATION张倩婷
ZHANG Qianting

距 离我本科考入浙江大学生命科学学院已经十三年了。在这段漫长的求学岁月中，我从未想过自己会与浙江大学结下不解之缘——在浙大取得博士学位、组建家庭，从海外留学归来又成为浙江大学爱丁堡大学联合学院（ZJE）的独立研究员。在我每一次选择人生去向的节点，都恰逢其时地遇到浙江大学与时俱进地成立新的院系机构，为像我这样的科研工作者提供了优厚的条件和灵活的空间来施展人生抱负。面对新时代建设世界一流大学、深入发展教育与科研全球化的需要，浙江大学在海宁创办国际校区的壮举令人赞叹，促成了我再一次有机会和信心选择在母校工作。

张倩婷 ZHANG Qianting
ZJE助理教授，研究员
ZJE Assistant Professor

张倩婷博士毕业于浙江大学，随后在瑞典哥德堡大学从事博士后研究工作。主要利用哺乳动物细胞、基因编辑小鼠模型和人类样本，研究哺乳动物配子发生或肿瘤发生过程中的信号调控和分子机制，曾在Nature Cell Biology和Nature Communications等国际顶尖期刊发表研究论文。

Dr ZHANG Qianting completed her doctoral degree at Zhejiang University, China. She worked as a postdoc at the Department of Chemistry and Molecular Biology, University of Gothenburg. Her research focuses on dissecting the molecular mechanisms of mammalian gametogenesis and tumorigenesis utilizing mammalian cell lines, gene-modified mouse models and human samples. She has published several scientific papers in top international journals such as Nature Cell Biology and Nature Communications.

Little did I know, when I was admitted as an undergraduate to Zhejiang University's College of Life Sciences 13 years ago, just how important the ZJU connection would be in my life. That I would obtain a doctorate here, get married and have a child, and return to become a PI in ZJE after studying abroad. It seems that every time I stand at a crossroads in my life and face choices, it is the right time to reconnect with Zhejiang University: always ahead of the times, providing excellent conditions and flexible space for a scientific researcher like me to realize my dream. ZJU's feat of establishing the International Campus in Haining, in response to the demand for further developing the globalization of education and scientific research, gave me another opportunity to work in my alma mater.



和研究生同学参加浙江大学120周年校庆毅行活动
Participating in Zhejiang University's 120th anniversary
celebration with graduate students



与丈夫和女儿在德国汉堡智利大楼

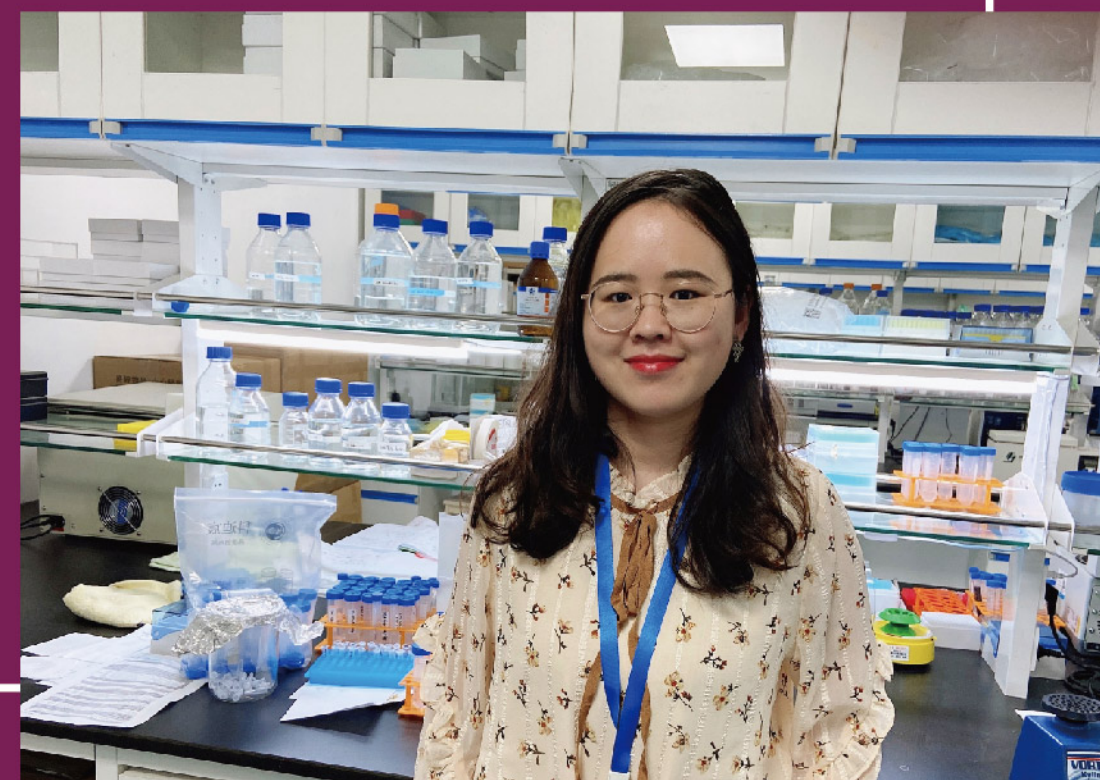
At the Chile Building in Hamburg, Germany, with my husband and daughter

国际化和年轻化一直是生命科学研究领域发展的重要趋势。2008年开始，国家实施海外高层次人才引进政策。于是，2009年浙江大学成立了生命科学研究院，从海外招聘优秀的年轻科学家，并开始采用PI聘任制和国外的管理模式。年轻的PI们不仅掌握了世界顶尖的科学知识和实验技术，而且具有大胆创新和敢于突破的科研理念。我在参加了生研院的第一届免试直博研究生面试后，当即决定加入这个初创的学院，借此机会锻炼自己的独立性和创造力。近十年来，大批顶尖的科研工作者回国发展，带动起国内生物医学自主研究的蓬勃发展。《自然》杂志的增刊《2019自然指数-生物医学》显示，中国在2012年到2018年期间的生物医学科研产出位居全球第二，增幅高达140%以上，远远超过其他的领先国家。

科研与教育是相辅相成，密不可分的。当我们拥有了顶尖的科学家，取得了科研工作的巨大进步，还需要重视培养优秀的学生和科研从业人员。我们只有将先进的科学理念系统地传播出去，提升整体科研团队的创造力，才有可能具有国际吸引力，成为未来生命科学前沿的开创者而非跟随者。

Internationalization and keeping pace with the times have always been important trends in the development of life sciences research. Since 2008, China has implemented policies aiming at attracting overseas high-level talents. Zhejiang University established the Life Sciences Institute in 2009, recruited outstanding young scientists from overseas, and began to adopt the PI appointment system and international management models. After being interviewed for the first cohort of exam-exempted PhD students in the Life Sciences Institute, I immediately decided to take the opportunity offered to develop my independence and creativity. Over the past decade, the development of a dynamic and independent domestic biomedical research scene has been driven forward by a large number of top scientific researchers who have returned to China. The magazine "Nature Index 2019 Annual Tables - Biomedical Sciences" shows that China's biomedical research output from 2012 to 2018 ranked second in the world, with an increase of more than 140%, far exceeding other leading countries.

Research and education are complementary and inseparable and, while we have top scientists and have made tremendous progress in scientific research, we also need to focus on talent cultivation. Only by sharing advanced scientific ideas and enhancing the creativity of the overall scientific research team, can we have international appeal and become a pioneer in the forefront of life sciences.



近年来,我国开始重视加强教育国际化的发展,浙江大学国际校区以及浙江大学爱丁堡大学联合学院应运而生,成为中外合作办学的优质平台。长期以来,中国学生在世界大环境中展示出优秀的读写和逻辑能力,但是欠缺交流和实践能力。在新时期下的中外合作办学,一方面为中国学生提供国际化的学习和科研环境,提高他们与外国师生交往的频率、质量和深度,加强跨文化交流合作;另一方面,着重培养学生的思维习惯,提高学生的知识结构的深度,并设置以研究为导向的教学方式。

“任何交流只有双向互动才有生命力”,美国密涅瓦大学亚洲区总裁罗凯曾这样说。我们现在所建设的国际化教育,不仅鼓励中国学生到世界顶尖的机构深造,更要吸引其它国家的青年才俊到来,传播中国特色的教育理念和教学方式,努力成为一个全球教育与科研中心。我在瑞典学习期间,时常听到人们谈论起他们的子女或朋友在中国留学,给他们传达了广阔的环境和独特的文化。事实证明,中国正在提升对国际教师和学生的吸引力。浙江大学已经积累了强大的科研实力和良好的国际化声誉。ZJE的长聘教授以及爱丁堡大学的兼聘教授,作为全球领军人才,掌握国际资源,也能够为学院扩大国际影响力提供强有力的支持。

作为一名助理教授,我要做的是帮助学院设计以科学前沿和技术进展为导向的专业课程并探索多元化的高校教育新模式。与此同时,我还将组建自己的研究团队,开拓有特色的研究领域。我过去主要研究在早期肿瘤发生以及哺乳动物生殖细胞发育为成熟配子过程中的分子机制。以全新的身份回到浙江大学,我面临着人生中最好的机遇与挑战,每天都会接收很多的信息,产生各种想法。我相信浙江大学能成为我国国际化教育的明日之星,并想为之付出更多的努力。

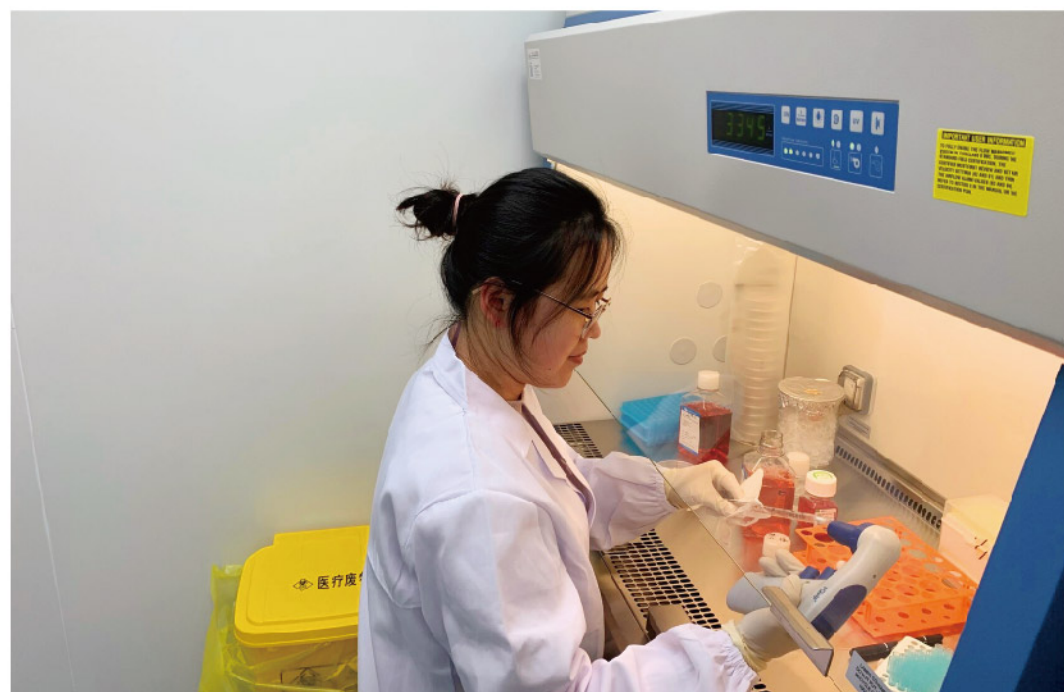


In recent years, China has begun to attach importance to strengthening the internationalization of education. The International Campus and Zhejiang University-University of Edinburgh Institute, ZJU, were established at a historic moment, and have become a high-quality platform for international cooperative education. For a long time, Chinese students have shown their excellent literacy and logic skills to the world, but they have lacked communication and practical skills. In this new era, international cooperative education can benefit students from two perspectives. Firstly, it provides Chinese students with an international learning and research environment, improves the frequency, quality, and depth of their interactions with foreign teachers and students, and strengthens cross-cultural exchanges and cooperation. Secondly, it focuses on training the students' modes of thinking, increases the depth of students' knowledge and understanding, and establishes a research-oriented teaching methodology.

“Any exchange can only have vitality through two-way interaction,” said Luo Kai, president of the Minerva University in Asia. The type of international education we are building now not only encourages Chinese students to go to the world's top institutions for further study, but also attracts young talents from other countries who will in the future spread Chinese education concepts and

teaching methods throughout the world. During my studies in Sweden, I often heard people talking about their children or friends who studied in China and who told them about the unique Chinese culture. China is increasing its appeal to international faculty and students. Zhejiang University has accumulated strong scientific research strength and a first-class international reputation. Tenured professors in ZJE and part-time professors from UoE provide strong support for the International Campus and enhance its international influence.

Returning to Zhejiang University, I look forward to great opportunities and to facing the biggest challenges of my life. As an assistant professor, I will help the Institute design professional courses that are oriented to the frontiers of science and technological progress, and explore a variety of new higher education models. At the same time, I will also set up my own research team to develop unique research areas. In the past, I mainly studied the molecular mechanism of early tumorigenesis and the development of mammalian germ cells into mature gametes. I believe that Zhejiang University is becoming a rising star in China's international education, and I want to play my part.





ZJE师生为爱战“疫” EPIDEMIC PREVENTION AND CONTROL AT ZJE

2020年伊始，一场突如其来的新型冠状病毒肺炎疫情迅速传播，打破了寒假的宁静。随着1月23日武汉正式封城，一场集举国力量对抗病毒侵犯的保卫战正式拉开。浙江大学爱丁堡大学联合学院（ZJE）以身作则，主动担当，为抗疫做一份贡献。

携手募捐 共击疫情

疫情蔓延速度出乎预料，各地资金物资的缺乏问题接踵而至。2月5日，浙江大学爱丁堡大学联合学院（ZJE）与爱丁堡大学浙江校友会迅速携手，发起募捐倡议。此次募捐由浙大教育基金会收集，开通了中英两国的捐助渠道，主要着眼于支援一线医护人员，以及疫情结束后的建设支持：医护人员的帮扶和心理援助，医护人员人才培养以及生物医学领域相关科研攻关。

募捐倡议得到了广大师生及校友的热烈回应，截至3月10日，共收到善款总计人民币72455元。同时，爱大浙江校友会与ZJE将会对善款使用提出建议并监督落实，优先支持抗疫战斗中的浙大各附属医院，每一步动向也都会反复确认并及时向公众公示，让社会各界看到这份爱心落到实处，暖到心中。

除去参加以学院为主体的募捐活动，许多ZJE师生还以个人身份参与了有关医疗物资的援助工作。ZJE洪智老师主动参与了5次捐赠活动，包含武汉大学人民医院爱心捐赠，农工党浙大紫金港支部的爱心捐赠、浙江大学校友会组织的爱心捐赠，在美朋友自发组织的医疗物资捐赠。

ZJE19级生物医学学生金凌云与父母积极响应欧阳宏伟院长的“授人玫瑰，爱在浙里”的倡议。金同学的父母是罗氏诊断的代理商，罗氏公司提供的全自动核酸提取系统、实时荧光定量PCR仪及测序仪，在此次新型冠状病毒的检测中应用广泛。在得知浙大一院检验科急需这些耗材后，金凌云与父母马上行动，克服了小区封锁等种种困难，第一时间寄至一院，为医务人员安全高效地提取病毒核酸，更快得到检测结果做出了力所能及的贡献。

学院联系湖南省衡阳市衡山科学城，共同为浙江大学校友会捐赠5万只一次性医用口罩，为国际校区捐赠近2万只一次性医用口罩。为学院每位返校的学生提供口罩100只。

At the beginning of 2020, COVID-19 broke out in China and spread rapidly, disrupting the usual winter holiday. With the closure of Wuhan on January 23, the battle of epidemic prevention and control, which united the nation's forces against the virus, was launched. ZJE, as part of the International Campus, made its own contribution to the fight against the epidemic.



Fundraising to fight COVID-19

The speed of the spread of the epidemic was unexpected, and one consequence was a lack of funds and supplies. On February 5, ZJE and Edinburgh University Zhejiang Alumni Association together launched a fundraising initiative. Donations were collected by the Zhejiang University Education Foundation in both China and Britain, and mainly focused on the support of frontline medical staff, (including psychological assistance, medical personnel training, and relevant Biomedicine scientific research), and support for construction after the epidemic.

There was a great response to the fundraising initiative from faculty, staff, students, and alumni. As of March 10, a total of RMB 72,455 had been collected. At the same time, the Zhejiang University Alumni Association and ZJE made recommendations for, and supervised, the disbursement of the funds. Priority support was given to the affiliated hospitals of Zhejiang University. Every step of the fundraising process was transparent, carefully verified and publicly announced at the time.

In addition to participating in fundraising activities within the Institute, many of ZJE's faculty members and students also assisted with procuring medical supplies in a personal capacity. Assistant Professor HONG Zhi participated in five fundraising activities, including collecting charitable donations for the Renmin Hospital of Wuhan University; the charity work organized by the Zijiangang branch of the Agricultural Labor Party of ZJU and Zhejiang University Alumni Association; and the donation of medical supplies organized by her friends in the United States.

JIN Lingyun, an undergraduate student in the 2017 Cohort majoring in Biomedical Sciences, together with his parents, actively responded to Dean OUYANG's appeal. JIN's parents are agents of Roche Diagnostics. Roche's automatic nucleic acid extraction system, real-time fluorescent quantitative PCR instrument, and DNA sequencer are widely used in the detection of COVID-19. After hearing that the laboratory of the First Affiliated Hospital of Zhejiang University needed these items urgently, JIN and his parents rose to the challenges and immediately sent them to the hospital.

ZJE, together with Hengshan Technology Center in Hengyang, Hunan Province, donated 50,000 disposable medical masks to the Zhejiang University Alumni Association, donated nearly 20,000 disposable medical masks to the International Campus, and provide 100 masks for each student returning to the Campus.

Popularization of academic research

Dean OUYANG's team described the distribution throughout human organs of the COVID-19 infection target receptor protein ACE2, and found that ACE2 exists in many human organs and tissues including brain, lung, conjunctiva, colon, heart, liver, kidney, testis, and placenta and other localized regions of high receptor expression. It thus plays an important role in the pathology and treatment of COVID-19.

#打败你，从认识你开始#

ZJE科普NCP



学术攻坚 精准科普

ZJE院长欧阳宏伟团队描绘新冠病毒感染靶点ACE2的人体器官分布图，发现包括大脑、肺脏、结膜、结肠、心脏、肝脏、肾脏、睾丸以及胎盘在内的多个个体器官和组织中存在ACE2高表达的细胞亚群。对治疗和无妨新冠病毒起到重要意义。

ZJE执行院长，国际知名分子传染病学专家英国 Susan Welburn教授设立新的科研项目——“用于新型冠状病毒的分子、临床和社会流行病学分析的新诊断方法和治疗工具的研发”，围绕PhIP-Seq文库利用噬菌体展示库大规模鉴定血清或血液中的抗体和潜在抗病毒药物。

在学术科普等方面，作为培养未来生物医学人才的ZJE更是责无旁贷，我院师生结合专业知识成立研究项目，推出多篇科普文章，多方位解读新型冠状病毒，包括什么是病毒，病毒的研究与检测，预防与治疗展望以及疫情态势预测等。系列科普文章得到一致好评，总阅读量近万。

志愿服务 尽己所能

ZJE17级生物医学学生俞佳波，18级生物医学学生沈洛安，19级生物医学学生何康宁等同学参与了社区及乡镇的防疫工作，成为光荣的年轻防疫员。工作内容虽简单，但是责任重，事务杂。他们守卫的是人员流动的重要关口，守的是一份安心，担的是一份责任。他们与基层干部一起，全天轮班坚守岗位，用所学所思所想，献出一份力量。

国际友情 精神支柱

2月以来，爱丁堡大学一直关注中国疫情形势和身处中国的ZJE师生情况。新冠肺炎疫情不仅是中国的困难，也是全人类的共同挑战。来自苏格兰的慰问视频温暖而又鼓舞人心：我们不是自己在战斗，也不仅是为了自己而战斗。

心系祖国的寒假海外研习和项目交流的ZJE学子在牵挂神州疫情的同时，更加感受到生物医学专业学生的责任感与使命感。他们也从世界各地发来视频，关心祝福在校师生的同时，表达了精医至善、报效祖国的决心。

文 黄晓涵 梁爽 王子襟 / 翻译 刘帅印 Roda Morrison

Professor Susan Welburn, the Executive Dean of ZJE, who is also an internationally renowned molecular infectious disease expert, set up a new research project – ‘Molecular, clinical and socio-epidemiological analyses of 2019 nCoV for the development of novel diagnostic and therapeutic tools’. Phage display libraries are being used together with the PhIP-Seq library to identify antibodies and potential antiviral drugs in serum or blood, on a large scale.

As a cultivator of future biomedical talents, ZJE has a mission and duty to popularize academic science. ZJE's faculty, staff and students set up research projects and wrote several popular science articles that interpret COVID-19 in various ways, including: what is COVID-19, the detection of the virus, prevention and treatment prospects, and predictions of the course of the epidemic. This series of popular science articles was unanimously praised, and was read by almost 10,000 people.

Being a volunteer

YU Jiabo, SHEN Luo'an, and HE Kangning, three undergraduate students majoring in Biomedical Sciences, participated in the epidemic prevention efforts within communities. Although the work was not that difficult, it was complicated and carried great

responsibility. Their job was to stand at the gates of the communities and record people's movements. They not only guarded the residents' security, but also gave people peace of mind. Together with other ordinary cadres, they stuck to their posts throughout the day, contributing to the battle of epidemic prevention and control with their fortitude and sense of responsibility.

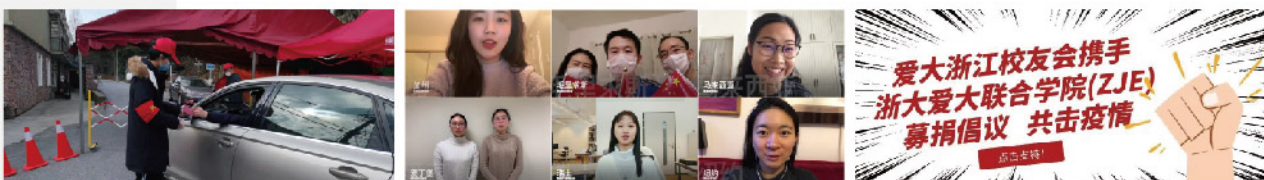
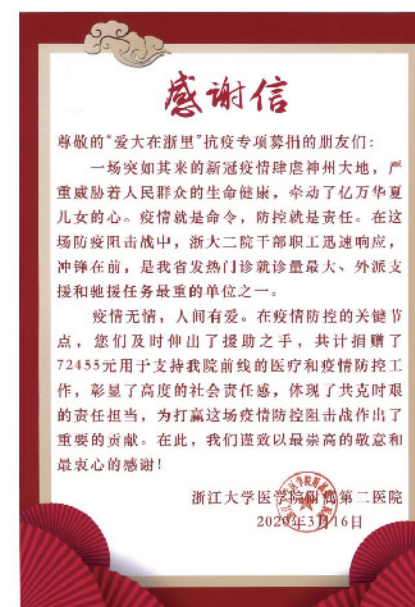
International support and friendship

Since February, UoE has been concerned about the epidemic situation in China as well as for ZJE's faculty and students living in China. The outbreak of COVID-19 was not only a problem for China, but also a challenge for the whole world. Warm and inspiring, the video recorded by faculty and students in UoE let us know that we are not alone.

ZJE students on exchange or research visits abroad were also concerned about the epidemic situation in China. However, they also felt a sense of responsibility and mission that comes from being biomedical students. They sent videos with greetings from all over the world, as well as expressing their determination and ambition to make their own contributions to the fight against the epidemic.

Article: HUANG Xiaohan, LIANG Shuang & WANG Zijin

Translation: LIU Shuaiyin & Roda Morrison



ZJU-UIUC工程领域多学科交叉 联合研究交流会顺利召开

ZJU-UIUC Engineering Interdisciplinary Joint Research Symposium



在 与UIUC开展多个联合研究项目的基础上，为进一步推动浙江大学和UIUC两校在工程交叉领域开展多学科交叉联合研究，为双方教师创造交流互动、灵感碰撞的机会，为进一步激发创新思维、开展科研合作、共享创新成果铺设基础，2020年4月7日-9日，浙江大学与UIUC工程领域多学科交叉联合研究交流会通过视频连线的方式顺利召开。

会议围绕“人类健康工程科学 (Human Health)”“柔性制造系统工程科学 (Flexible Manufacturing)”和“能源环境与可持续发展工程科学 (Energy, Environment and Sustainable Development)”三个主题开展，以此

打造多学科交叉融合新特色、新亮点。会议按照每天研讨1个主题的方式进行交流互动。来自ZJU和浙大主校区的28位教师和来自UIUC的55位教师与会作了报告，报告内容包括个人研究领域、研究成果、下一个可能开展的合作研究内容等。其中11位浙大教师、20位UIUC教师作了关于“人类健康工程科学”主题的报告，6位浙大教师、6位UIUC教师作了关于“柔性制造系统工程科学”主题的报告，11位浙大教师、29位UIUC教师作了关于“能源环境与可持续发展工程科学”主题的报告。另有来自两校的67位教师列席听会。

ZJU-UIUC Engineering Interdisciplinary Joint Research Symposium (the Symposium) was held successfully online from April 7 to April 9, 2020. The Symposium, which followed on from various cooperative research programs set up in 2019, aimed to promote more interdisciplinary research cooperation between the two universities and facilitate communications and interactions among faculty members. Going forward, its goals were to stimulate critical thinking and outcome sharing, and launch new research.

The Symposium was based on the three themes of 'Engineering Sciences for Human Health', 'Engineering Sciences for Flexible Manufacturing', and 'Engineering Sciences for Energy, Environment, and Sustainable Development', and integrated new insights and approaches into the practice of interdisciplinary integration. Each day focused on one theme. 28 faculty members from ZJU and ZJUI, and 55 from UIUC, made presentations relating to personal research areas, research outcomes, potential collaborative research programs, etc. More specifically, 11 ZJU faculty and 20 UIUC faculty presented at the session on Human Health, 6 ZJU faculty and 6 UIUC faculty presented at the session on Flexible Manufacturing, and 11 ZJU faculty together with 29 UIUC faculty presented at the session on Engineering Sciences for Energy, Environment, and Sustainable Development. An additional 67 faculty members from the two universities also participated.





31

会后，两校教师将基于3个合作研究主题共同撰写研究项目白皮书，白皮书内容要求涉及研究主题的可行性与必要性，参与者贡献度的清晰描述，人员交流计划等。白皮书将于4月底截止提交，随后委员会将对白皮书进行筛选，确认并正式邀请第一批联合研究项目进行项目申报，并将于6月底最终决定这一期联合研究项目。相信在这个大有可为的历史机遇期，两校的研究互动必将为学校建设“新工科”，建设“双一流”提供更多的助力。

文 张燕青 朱欣然
中译英 朱欣然 Roda Morrison

After the Symposium, faculty members from ZJU and UIUC were encouraged to prepare white papers based on the above three research themes, to include: appropriateness of the research topic, a clear description of how participants would contribute to the collaborative project, an outline plan for exchange of personnel, and so on, with a submission date by the end of April. After review by the commission, the full proposals will be invited, with the final decision on the joint research programs made by the end of June.

In this period of historic opportunity, the research interaction between the two universities will surely provide the impetus for ZJU to make progress on the development of “New Engineering Projects” and the “Double First Class Initiative”.

Article: Caroline_C & ZHU Xinran
Translation: ZHU Xinran & Roda Morrison

国际联合商学院 开启金融科技人才培养新篇

——ZIBS金融硕士（iMF）项目扬帆起航

ZIBS Launched a New Program, Master of Finance (iMF)



32

继 2019年顺利启动工商管理硕士（iMBA）项目后，2020年国际联合商学院（简称ZIBS）正式启动金融硕士专业学位（iMF）项目，首批招收中国学生40人，计划招收国际学生20人。

Following the establishment of the Master of Business Administration (iMBA) program in 2019, ZIBS officially launched the Master of Finance (iMF) program in 2020. In the first batch, 40 Chinese students and 20 international students will be enrolled in the program.

关于金融硕士专业学位项目 (iMF) About the iMF Program

根据社会、区域和行业需求，iMF项目主要培养金融科技领域的技术、运营和监管类高层次应用型人才。当前金融科技产业机遇与挑战并存，金融科技专业人才短缺问题严重。ZIBS在发展金融科技学科和研究方面具有优势，具备产学研创多平台复合型培养的基础。学院与浙大互联网金融研究院（AIF）构建了紧密联动的生态，形成丰硕的研究与应用成果。学院与剑桥大学嘉治商学院签署协议，成为其新兴金融中心（CCAF）的全球伙伴；学院代表浙大与蚂蚁金服签署战略合作协议，成立浙江大学-蚂蚁金服金融科技研究中心。

The iMF program aims to cultivate high-level practitioners in the technology, operations, and regulation spheres of fintech, in order to meet the needs of society, industry, and the regional community. Currently, both opportunities and challenges abound within the fintech industry, but there is a serious shortage of fintech professionals. ZIBS has many competitive advantages in the development of fintech, in terms of both academic disciplines and research, with the capacity to establish a comprehensive multi-platform training ground for industry, higher education, research, and entrepreneurship. ZIBS and AIF have developed a close relationship which has already produced some fruitful research and application results. ZIBS has signed an agreement with Cambridge Judge Business School to be a global partner of the Cambridge Center for Alternative Finance (CCAF) and has also signed a strategic cooperation agreement with Ant Financial Services on behalf of Zhejiang University to establish the Zhejiang University-Ant Financial Fintech Center.

iMF项目核心师资 The Core Faculty of the iMF Program



ZIBS院长贡圣林教授兼任浙江大学互联网金融研究院（AIF）院长，曾任摩根大通银行中国有限公司CEO。
Professor BEN Shenglin, Dean of ZIBS, also currently serves as Dean of the Academy of Internet Finance, ZJU, and was the CEO of J.P. Morgan Chase Bank China Limited.



文武教授曾任国际电信联盟法定数字货币焦点组主席，（eCurrency联合创始人），研究领域为数字货币、区块链和信息安全。2020年6月全职加盟ZIBS。
Professor David Wen was the Chairman of the International Telecommunication Union's Focus Group, ITU, and co-founder of eCurrency. His research areas are digital currency, blockchain, and information security. He joined ZIBS as a full-time professor in June 2020.

iMF项目培养方案 Development Plan of the iMF Program



iMF is a full-time master's degree program with a duration of two years. Student registration is in the International Campus. ZIBS is responsible for teaching guidance and day-to-day management, and the School of Economics is involved in constructing a quality assured system of enrollment and talent cultivation. Tuition fees, credits, and degree requirements are the same as those for the Master of Finance in ZJU, and the

iMF项目学制两年，学生学籍注册在海宁国际校区，由ZIBS负责教学指导和日常管理，经济学院参与招生录取与培养质量保证体系建设过程。学费、学分和学位要求同浙江大学经济学院金融硕士专业学位，学生毕业后授予浙江大学金融硕士毕业证及学位证。iMF项目的培养方案根据《全国金融硕士专业学位指导性培养方案》和《浙江大学专业学位研究生培养方案制定办法》要求制订，培养方案将体现：

- ◆ 经济学院合作伙伴框架
- ◆ 金融科技系列特色课程
- ◆ 全英文为主要授课语言
- ◆ 中外学生的跨文化培养
- ◆ 产学研创跨界专家资源
- ◆ 国际名校访学交流模块
- ◆ 金融科技实验应用平台
- ◆ 行业领先企业实习实训

iMF项目开启了ZIBS金融科技人才培养的新篇章，立足浙江金融科技最佳案例地，面向全球金融科技最新学科群，将为ZIBS未来发展的全球化特色和新商学底色增添浓墨重彩的一笔。

文 姜日鹏 / 翻译 刘帅印 Roda Morrison

students will be granted the diploma of Master of Finance and a degree certificate from Zhejiang University. The development plan of the iMF program is formulated in accordance with the requirements of the "National Guidance Training Program for Master Degrees in Finance" and the "Measures for the Development of Professional Degree Postgraduate Training Programs of Zhejiang University". The plan reflects:

- ◆ Partnership with the School of Economics
- ◆ Core fintech courses
- ◆ EMI teaching environment
- ◆ Cross-cultural cultivation
- ◆ Integrated platforms across industry, academia, research, and entrepreneurship
- ◆ International exchange modules with elite universities
- ◆ Applied labs for fintech theories and experiments
- ◆ Internship opportunities at leading corporations

The iMF program has opened up a new chapter in the cultivation of fintech talents in ZIBS. Based in the leading fintech hub of Hangzhou, and interacting with the most advanced discipline groups, the iMF program will contribute greatly to the future development of ZIBS.

Article: JIANG Ripeng
Translation: LIU Shuaiyin & Roda Morrison

国际校区顺利开展春夏学期线上教学

Spring-Summer Semester Online Teaching Delivered Successfully

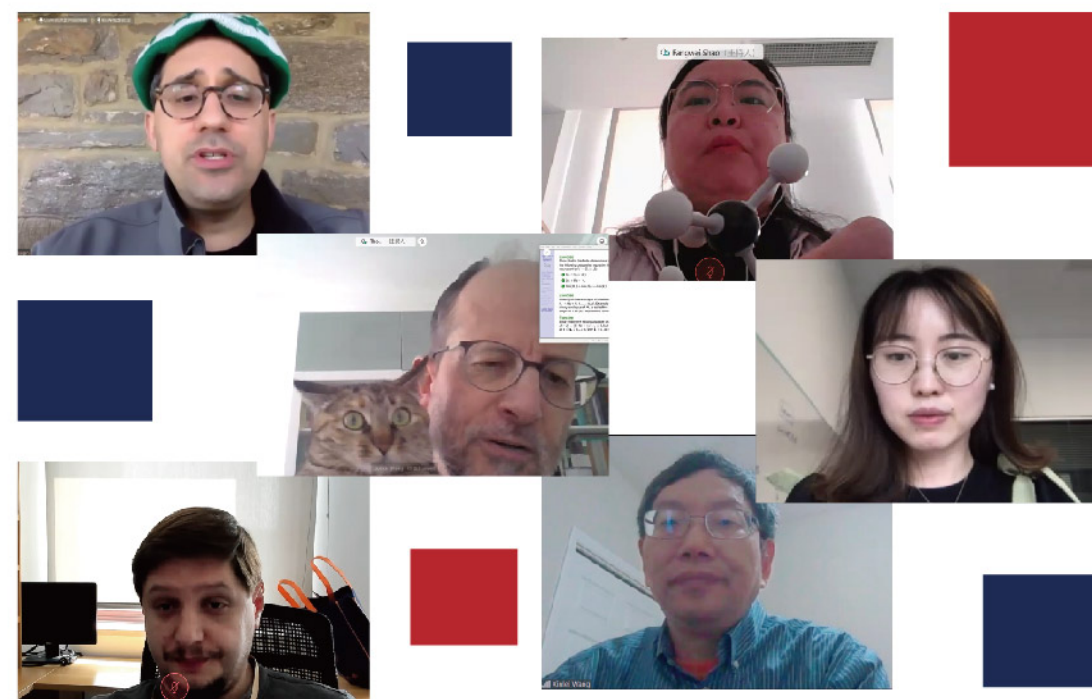
At the beginning of 2020 the COVID-19 epidemic swept across the world, bringing unprecedented challenges to higher education. In accordance with ZJU's requirements, the International Campus quickly formulated a plan for adjusting the teaching arrangements for the spring and summer semester of 2020, and released it on February 9. After one-week's preparation and thorough testing, the Campus took the lead in starting online teaching on February 17, with the main Campus following one week later. In the past three months, all departments, Institutes, and our cooperative partners have worked together in solidarity. Faculty, staff, and students have overcome many challenges and united to try to minimize the negative impact of the epidemic on education provision.

Before the official start of online teaching, the Office of Academic Affairs and the Library and Information

Center coordinated with the Institutes to provide faculty and students with online teaching training. In the first week of online teaching, each course was attended by a member of the administrative staff to make sure everything went well. As of the end of April, 72 online courses and 204 classes had been successfully set up through various online platforms, including WebEx, Blackboard, Mediasite, Zoom, OneDrive, and Dingding. (A few experimental courses could unfortunately not be offered online.) The teaching methods utilized include a combination of live streaming and recorded lectures. Meanwhile, faculty members at home and abroad have had to overcome the difficulties of working in different time zones, some lecturers even taking classes very early in the morning. During this period of online education, all 796 undergraduates on the International Campus are able to take online classes at the same time. It truly is the case that "global learning knows no bound".

2020年伊始，一场突如其来的新冠肺炎疫情席卷世界各地，也给高校教学带来前所未有的考验。按照学校“停课不停教、不停学”的要求，2月9日，国际校区第一时间制定并发布了2020年春夏学期教学安排调整方案，对教学工作的方方面面进行了周密的布置，并于2月17日（先于主校区一周）率先启动了线上教学。3个月来，校区各部门、各联合学院及各合作伙伴学校紧密配合，全体师生共克时艰，团结一致，努力打赢这场硬仗，把疫情对教学的影响降到最低。

正式开课前，校区教育教学中心、图书信息中心协同联合学院，对师生进行了多次线上授课系统使用培训。开课第一周，校区专门安排行政人员对每门课程都进行了听课。截至4月底，除极少实验类课程无法开设，国际校区共开设线上课程72门，实际教学班达204个。校区为师生搭建各种教学空间，包括：WebEx、Blackboard、Mediasite、Zoom、OneDrive、钉钉等，授课方式包含了直播、录播和直录结合。身在国内外不同时区的教师克服国界、时差困难，有的教师甚至上课至当地凌晨。校区796名本科生均能按时参加线上课程，态度认真。真正实现了全球课程无时差，体现了“国际教学不停课，不停学。”



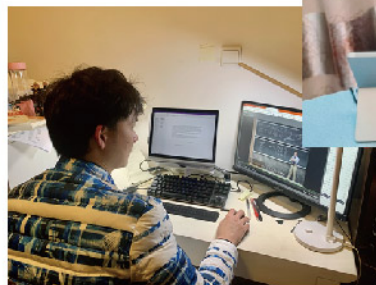
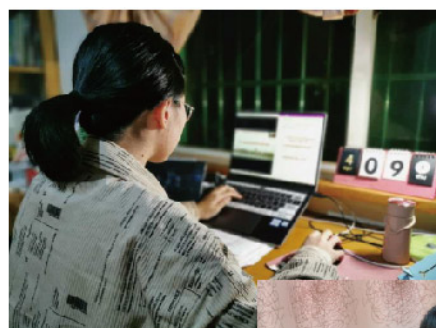
在保障线上教学质量方面，校区各联合学院、各部门做了大量工作。ZJE安排四年级本科生和研究生党员作为课程在线督导员，随机进入课堂检查，同时提供了长期有效的在线问卷调查通道，使得主讲教师和教学院长可随时了解教学动态。ZJUI教师、教务和辅导员每天确认学生的到课情况，每周召开教学反馈会，研究学生反映的问题，交流授课经验。师生反映的网络、授课设备等问题都及时地得到了解决。学生平均出勤率在96%以上，甚至出现家长与学生共同听课的情况，整体反馈良好，教学秩序总体平稳。在这场疫情“大考”中，国际校区的每位师生用自己的实际行动交出了优秀的答卷。

教育教学中心供稿
文 栾海燕 / 汉译英 刘帅印 & Roda Morrison

All Institutes and departments have made great efforts to ensure the highest quality of online teaching. For example, ZJE have arranged for senior undergraduate and postgraduate CPC members to supervise online classes by entering the 'virtual classroom' randomly for inspection. At the same time, it has instituted an ongoing online questionnaire survey, so that lecturers and deans can monitor online teaching delivery. As to ZJUI, the students' attendance is checked every day, and every week a feedback meeting is held with the faculty, program administrator, and student tutors to solve problems and discuss online teaching experiences. Thus, any problems about networks and teaching equipment are all resolved in good time, and the average attendance rate is above 96%. Some students even attend classes together with their parents.

Overall, the online teaching program has proved very successful. Students, faculty, and staff on the International Campus have all made great contributions towards maintaining high-quality teaching and learning during the period of the epidemic.

Provided by Center for Academic Affairs
Article: LUAN Haiyan
Translation: LIU Shuaiyin & Roda Morrison



国际联合创新中心 I期项目 顺利通过竣工验收



4月29日下午，浙江大学国际联合学院（海宁国际校区）对浙江大学国际联合创新中心I期项目暨科研转化与交叉研究发展用房项目I、II标段组织竣工验收。

验收小组对工程实体、项目投资完成情况、工程技术等做了验收审查。I、II标段施工单位分别就施工项目作竣工汇报，监理单位作工作汇报。验收小组一致认为，该项目总体完成量高，工程实体观感质量良好，各项使用功能符合设计及规范要求，具备工程竣工验收条件，同意通过项目竣工验收。

国际联合创新中心I期项目的工程内容为用房装饰、水电安装、监控设备、空调设备、通风设备采购及安装，总装修面积约17312m²，自2019年9月10日起开工，到2020年4月13日竣工。验收完成后，联创中心下设的功能高分子国际研究中心、工程生物学国际研究中心等平台的科研团队将陆续入驻。

文 顾斌 / 翻译 刘帅印 Roda Morrison

FINAL APPROVAL GIVEN TO PHASE I OF THE INTERNATIONAL JOINT INNOVATION CENTER

On the afternoon of April 29, the International Campus organized final approval of Phase I of the International Joint Innovation Center. The approval group conducted a review of the engineering entity, project investment completion status, and engineering technology, etc. The builders reported on the completion of the construction project, and the supervisors reported on the supervision work. The approval group considered that the project had been completed to a high standard and met the design and specification requirements, so final approval was given.

Phase I construction of the International Joint Innovation Center includes interior and exterior decoration, water and electricity installation, and monitoring equipment, air conditioning equipment, and ventilation equipment procurement and installation. The total interior decoration area is about 17,312 square meters, and the decoration work took place from September 10, 2019 to April 13, 2020. On approval being given, the scientific research teams of the International Research Center for Functional Polymers and the International Research Centre for Engineering Biology will continue to settle in to the new building.

Article: GU Bin

Translation: LIU Shuaiyin & Roda Morrison

国际校区首届本科毕业生深造率已超过95%

Over 95% of the First Batch of Undergraduate Students to Pursue Further Studies



根据最新的统计数据, 国际联合学院(海宁国际校区)首届毕业班(2020届)45名本科生中, 已有43名同学确定将在国内外高校深造, 深造率达到95.6%。

ZJE2020届毕业生共有17位, 其中3位保送至本校读博, 13位学生将赴海外深造, 1位将赴美国UCLA从事科研工作。USNews/QS世界大学排名前50名录取率达到70.6%。

ZJUI2020届毕业生共有28位, 其中5名推免至国内高校深造, 22名海外深造。赴美国深造的学生中收到全美前十工科学院录取率达79%。

According to the latest data, 43 out of 45 (95.6%) of the Class of 2020 undergraduates

on the International Campus, ZJU, will go on to universities at home and abroad for further studies.

Among the 17 graduates from ZJE, 3 have been admitted as doctoral students in ZJE, 13 are going abroad for further studies, and 1 is going to do research work at UCLA, making a rate of 70.6% attending QS World University Top 50 universities.

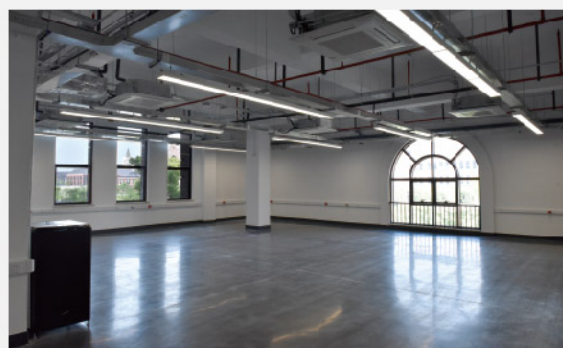
Among the 28 graduates from ZJUI, 5 have been recommended for places at domestic universities and 22 have received offers from overseas universities. Of the students going to the United States for further studies, 79% are going to one of the top ten engineering colleges.

欧阳宏伟教授当选美国医学与生物工程院Fellow

Professor OUYANG Hongwei Inducted as Fellow of AIMBE

近日, 浙江大学爱丁堡大学联合学院院长欧阳宏伟教授因其在组织工程、生物材料与运动医学等方面的重要开拓性工作, 当选美国医学与生物工程院2020届会士(AIMBE College of Fellows class of 2020)。2020年全球共156名科学家当选。

受聘仪式原定于2020年3月30日在美国首都华盛顿美国科学院举行, 但因全球防疫形势的影响改为网络公布。





Professor OUYANG Hongwei, Dean of Zhejiang University-University of Edinburgh Institute, was inducted as fellow of the American Institute for Medical and Biological Engineering (AIMBE College of Fellows class of 2020) for his pioneering work in tissue engineering, biomaterials, and sports medicine. In 2020, 156 scientists around the world were elected.

The induction ceremony was originally scheduled to be held at the American Academy of Sciences in Washington, D.C., on March 30, 2020. However, due to the unusual current global situation, it was announced online.

黄雯雯老师获评2019年浙江省“万人计划”青年拔尖人才

Dr HUANG Wenwen Awarded 2019 Zhejiang Province “10,000 Talent Programme” Outstanding Young Scholar

近日，2019年浙江省“万人计划”建议人选公示，共252人。ZJE黄雯雯老师入选。

黄雯雯老师长期致力于高分子物理、生物医学工程和材料科学等学科交叉研究领域，主要围绕我国合成生物学，以及生物医用材料等领域的发展战略，和技术交叉前沿开展研究工作，为促进“生命健康”领域基础研究，推动经济社会绿色可持续发展做贡献。

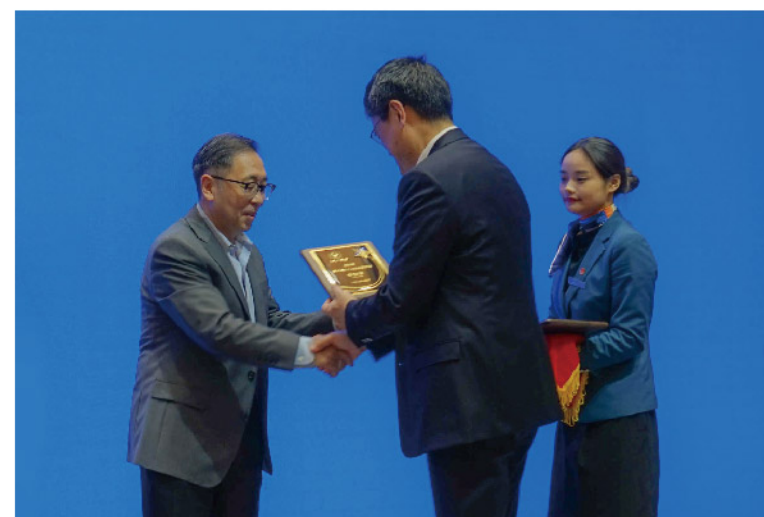


Recently, the list for the 2019 Zhejiang Province “10 Thousand Talent Programme” Outstanding Young Scholar was released. Dr HUANG Wenwen is among the 252 people on the list.

Dr HUANG Wenwen’s research lies at the interface of biophysics, biomedical engineering and material science. Her research focuses on the development and integration of de novo designed protein biomaterials with multi-scale modeling, high throughput screening and regenerative medicine. The ultimate goal of her research is to advance basic biomedical science, translate biomaterial research results to the clinic, and promote the sustainable development of Zhejiang province.

李尔平教授获得学校第五届引才育才个人突出贡献奖

Professor LI Er-ping Awarded ZJU “Outstanding Contribution Award for Introducing and Cultivating Talents”



近日，ZJU院长李尔平教授被授予“浙江大学第五届引才育才个人突出贡献奖（伯乐奖）”，该奖项主要奖励在引进和培育优秀人才中作出突出贡献的引才育才“伯乐”。

在今天的评选中，全校共有5人入选。

Recently, Professor LI Er-ping, Dean of ZJU, was awarded the Zhejiang University “Outstand-

ing Contribution Award for Introducing and Cultivating Talents” for his outstanding contribution in this area. This award mainly rewards those who have made an outstanding contribution to the introduction and cultivation of outstanding talents.

This year, a total of 5 people were selected.

肖岩教授团队获得科技部国家重点研发计划700余万元课题资助

Team of Professor XIAO Yan Received Multi-million Yuan Funding from the MoST under National Key Research and Development Plan



近日，由ZJUI肖岩教授组织参与的“村镇装配式住宅生态化结构体系研究”项目，获科技部国家重点研发计划2019年“绿色宜居村镇技术创新”专项立项资助。该项目由天津大学陈志华教授牵头申报，下设5个课题。肖岩教授和Demartino助理教授带领的课题组负责其中“低成本装配式复合型生态竹结构体系关键技术”课题和“低成本竹结构智能化施工技术”子课题，并获得资助经费总计773万元人民币。

相关研究将结合生态化竹材与现代装配化、智能化工业技术，开展低成本装配式复合型生态竹结构住宅的系列研究和规模化推广应用，为我国村镇人居环境

境的改善、美丽乡村的建设，提供绿色生态可持续发展的先进科技支撑。

Recently, a research team led by ZJUI Distinguished Professor XIAO Yan has been approved for a funding of 7.73 million Yuan from the Ministry of Science and Technology. The project is a part of the “Research on Ecological Structure System for Prefabricated Residential Buildings in Villages and Towns” multi-university grand challenge project led by Professor CHEN Zhihua of the Tianjin University, under the “Technological Innovation of Green Livable Villages and Towns” of the National Key Research and Development Plan in 2019. The research team led by Professor XIAO and Professor Demartino is in charge of developing “Key Technology of Cost-effective Prefabricated and Hybrid Ecological Bamboo Structural Systems” and “Intelligent Construction Technology of Cost-effective Bamboo Structures”.

The research will challenge the implementation of the ecological bamboo into modern prefabrication and intelligent manufacture technologies to promote the application of bio-based materials in residential building construction. The goal is to contribute to the improvement of living environment and the protection of natural beauty in China's rural areas.

ZJUI胡隽团队连获两项跨国、跨学科立项

Team of Dr Simon Hu Supported by Two Transnational and Interdisciplinary Projects



◆ 新冠病毒大流行时代的运输和物流

浙江大学-悉尼大学国际合作种子基金项目

该项目旨在通过理论、方法和模型的研究和发展，更好地揭示运输和物流的社会经济层面与病毒传播之间的内在关系，助力发展更具弹性的运输和物流系统。同时项目还将就自主移动储物柜（AML）进行研究。

该项目浙江大学负责人为胡隽博士，悉尼大学负责人为Michael GH Bell教授。

◆ 智慧城市网约车流量预测和管理

浙江大学学科交叉预研专项项目立项

该项目由胡隽博士主持，并联合浙江大学公共管理学院教授吴超博士共同研究，拟解决网约车的流量预测和管理问题，寻找与传统公共交通方式互补的创新解决方案。

Recently, team of Dr Simon Hu, Assistant Professor of ZJUI, has been successively supported by two projects of Zhejiang University. Both projects, ‘demand forecasting and management of ride-sourcing fleet for smart cities’ and ‘Mobility and Logistics in the Era of the Coronavirus Pandemic’.

◆ Mobility and Logistics in the Era of the Coronavirus Pandemic
Zhejiang University-University of Sydney International cooperation seed fund project

The program will develop theories, methods, and models to better understand the underlying relations between the social and economic dimensions of mobility and logistics on one hand and the spread of the virus on the other hand. Such advancement contributes to the development of more resilient mobility and logistics systems. Meanwhile, the project will be focused on the idea of Autonomous Mobile Lockers (AML) to support couriers in the field.

This project will be led by Dr. Simon Hu. In University of Sydney, Professor Michael GH Bell will be the leader of the project.

◆ Demand forecasting and management of ride-sourcing fleet for smart cities
Zhejiang University Cross-discipline Pre Research Project

The project will be jointly led by Dr WU Chao from School of Public Affairs. The proposed project will tackle the problem of demand prediction and management for ride-sourcing services, and find innovative solutions to complement traditional public transport modes.

整理、翻译 钱琨，梁爽，张涛，Roda Morrison

Editing & Translation: QIAN Kun, LIANG Shuang, ZHANG Yi & Roda Morrison



【作者简介】

王铭璐，浙江大学爱丁堡大学联合学院生物医学专业本科2016级，曾获浙江大学学业二等奖学金（2017），目前已收到欧洲分子生物学实验室、新加坡国立大学的全奖博士offer

故事的开始，是2016年的一个夏夜。浙江大学开学典礼上，国际校区“do the best”的口号响彻体育馆，坐落在海宁的美丽校园迎来了她的第一批学生，我幸为其一。

国际校区给我很多充满惊喜的回忆，其中最突出的是中西合璧的教育理念和小班化的教学模式。课堂上互动不断，下课了挤在黑板旁围着老师问问题。老师若急着去赶校车，我们就追到电梯上、问到校车门口，老师脚步匆匆却言语耐心，我们一路火花也一路收获。别具一格的讨论课上，老师学生围坐在一起，我们在白板上写画出自己对生物问题的设想。那些日子教会我勇敢站起来阐述自己的想法，也教会我倾听别人和快速回应。

在国际校区，我们度过了拼搏的四年。教学楼顶楼的自习室见证了我们度过的那些漫漫长夜。透过脚边的落地窗望下去，透明的大楼空无一人，仿佛能听见时间在静谧中流逝，于是奋笔疾书，不觉间论文又写就一千字。那些留在学校阅览室自习的长假，还有无数个在图书馆从开馆到闭馆不停笔的日子，我们在无人知处默默脱胎换骨。

国际校区的书院是我们的家。课堂之外的时光，在书院与同学们合作学习中充实地过去。三五好友成立学习小组，互相分享学习笔记，欣赏他人，也激励自己变得更好，是我们学习的常态。书院的讨论室里，几个身影心照不宣地埋头学习，窗外满园春色，一下午的学习时光就在垂丝海棠花影摇曳中轻松度过。若是恰逢佳节兴之所至，在书院小厨房下一锅汤圆，在热气腾腾、芝麻留香中交流读文献的心得，美食与灵感，皆不辜负。

国际校区为学生提供了丰富海外交流机会，开拓了我们的视野。在香港的实验室成功完成实验，在英国近百人的大课堂上踊跃发言，我们把优秀的习惯带出校区，展现给世界。

The International Campus, the Starting Point of my Academic Dream

WANG Minglu

My story begins on a summer night in 2016. At the opening ceremony of ZJU, with the sounds resounding through the stadium, students of the International Campus shout out the slogan “Do the best!” The beautiful campus, located in Haining, welcomed the first batch of students, and I am fortunate to be one of them.

I have many surprising memories of the International Campus, the most notable of which are the way education combines Chinese and Western ideas and the small class instruction. The interaction in class was constant, and afterwards students always crowded round the lecturer, asking questions. If the lecturer was in a hurry to catch the school bus, we would race against the clock to ask questions along the road. The lecturer walked hastily but answered patiently. In the discussion class, we sat together with the lecturer, drawing our ideas about biological problems on the whiteboard. It not only taught me how to explain my ideas with confidence, but also taught me to listen to others patiently and respond quickly.

We toiled for four years on the International Campus. The study rooms on the top floor of the North Classroom Building witnessed the long nights we spent hard at work. Looking down through the floor-to-ceiling windows, as if the passage of time could be heard. In the silence, thousands of words were written. We made progress during those long holidays, left on the Campus for self-study, as well as throughout the countless days in the library, from opening to closing time.

The Residential College was our home. There, time after class was taken up with cooperative learning with classmates, usually in small study groups, which we ourselves set up. There, we shared with each other, helped each other, and encouraged each other to be better. In the seminar rooms, we spent the whole afternoons learning, with the begonias swaying outside the window. In the Lantern Festival, we shared ideas over a pot of rice balls in the kitchen. Life and study were in balance.

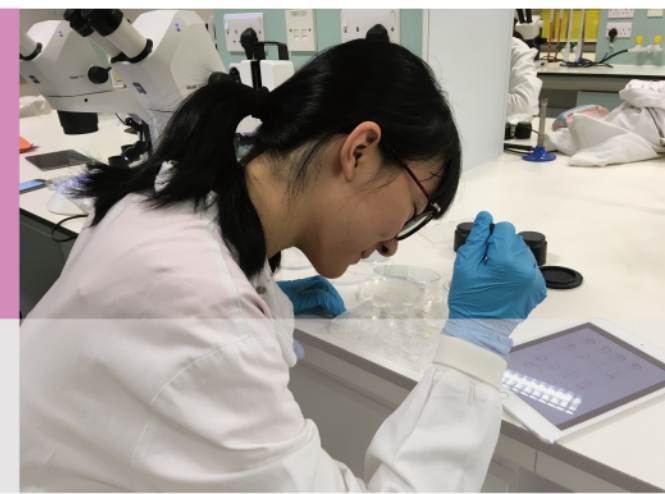
The International Campus provided us with abundant overseas exchange opportunities, which broadened our horizons. We also showed ourselves to good effect on the international stage. In Hong Kong, we successfully completed the laboratory experiment; in the UK, we actively participated in a class with nearly a hundred people.

【About the Author】

WANG Minglu is a 2016 Cohort undergraduate student in Biomedical Sciences, ZJE.

She was awarded the second-class scholarship of Zhejiang University (2017).

She has received offers (PhD) with full scholarship from the European Molecular Biology Laboratory and the National University of Singapore.



四年的学海遨游，初具雏形的学术梦想得以逐渐雕琢，我逐渐看清了未来想要成为的自己。与来自世界各地的同学一起参加博士面试时，两个初次见面的人，因为共同的学术背景而一见如故。这让我想起科幻小说《银河系搭车客指南》中的一种生物——巴别鱼，据说把它放进耳朵里，可以让人听懂所有不同的语言。学术梦想就是我的巴别鱼，我从国际校区捕获了它，将与它一起仗剑江湖。

那个在讨论课上指点江山的我，一定会是未来在国际学术会议上自信展示科研成果的我。

那个靠写论文、做实验度过漫漫长假的我，一定会是未来在顶尖杂志发表学术论文的我。

那个不畏困难学科，反复钻研的我，一定会是未来不懈努力、攻克艰难学术问题的我！

翻译 蒋文秋 Roda Morrison



Over four years of study, my initial academic dream has been gradually shaped. I am also clearer about what kind of person I want to be. When I attended a doctoral interview with students from all over the world, a person I met for the first time became a close friend of mine because of our common academic background. This reminds me of a creature in the science fiction novel *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy*, the Babel fish, which when inserted in the ear enables people to understand all kinds of languages. The academic dream is my Babel fish. I captured it from the International Campus and will take it with me in the future.

The person who performs well in the discussion class will surely be the one who will confidently display scientific research achievements in international academic conferences in the future.

The one who spends a long vacation writing papers and doing experiments must be the one who will publish academic papers in top journals in the future.

The one who overcomes the anxiety of scientific research will surely be the one who will spare no effort to overcome difficult academic problems in the future!

Translation: JIANG Wenqiu & Roda Morrison

保持开拓者的心 KEEP THE SPIRIT OF ADVENTURE

苏世豪

ZJUI电子与计算机工程专业本科2016级，目前已保研到浙江大学计算机科学与技术学院。

SU Shihao

Undergraduate student in the 2016 Cohort, Computer Engineering, ZJUI

He has received an exam-exempted postgraduate offer from the College of Computer Science and Technology, Zhejiang University.

对于每一个人来说，2020年是难以被遗忘的一年。而因为这次的疫情，我第一次用网课这样特殊的方式度过了一个学期的大部分时间。在回不到学校的日子里，我时常回忆在学校学习和生活的时光，想念同学、想念老师、想念教室实验室、想念食堂图书馆。每每想到这里，我都为自己在学校遇到的一切感到幸运。

成为开拓者

当我在高考志愿书上看到有关这个学院的介绍时，脑海中浮现的便是鲁迅先生的那句话“第一个吃螃蟹的人是很令人佩服的”。浙江大学和伊利诺伊大学厄巴纳香槟分校都是极负盛名的学校。以浙江大学为主体，这两所学校结合各自的强势学科开设中外联合培养项目，这在国内是鲜有实践的。学校极具魄力的做法激发了我的勇气——“我要成为第一批吃螃蟹的人，我要成为开拓者”。就这样，我幸运地被录取了。和其他的开拓者们一起来到了这个学院，来到了这个校区。

For everyone of us, the year 2020 is unforgettable. Because of the virus, I have for the first time spent most of this semester studying online. I recollect a lot of the studying and living time at school. Classmates, professors, laboratories, dining halls and the libraries are all what I crazily miss. Every time I think about them, I feel so lucky to have met all of them at school.

Being a pioneer

The first time I saw the introduction about this college in my college entrance application form, a quote by Lu Xun occurred to me immediately: the person who first tries crabs is highly admirable. Both Zhejiang University and the University of Illinois at Champagne-Urbana are prestigious and influential. The Sino-foreign joint education project by the two universities takes Zhejiang University as the main body and combines advantageous subjects from both sides. This is something rarely experimented before,

摸着石头过河

这个校区的一切都是崭新的，充满包容性，但她的一切都尚在探索阶段。每个人来到这个年轻的学院都有机会留下自己的印迹，学生和学院在成长过程中互相陪伴。学生会、团委各部门成立到学生社团成立，纵使过程曲折，但学校的各个部分都逐渐丰富鲜活了起来。我也参与到社团的成立工作当中去，作为社团指导中心的一员成立了校区的粤语社，社员人数不断上升。也在后来参与策划了校区的歌手大赛，唱响了仲春的夜晚。这些“摸着石头过河”的经历都是课本上学不到的。当我看到歌手大赛的照片出现在校区学生中心的电梯以及办公室的时候，我真切地感受到自己是一名开拓者，自己为校区的发展贡献了一份力量。也许在几年之后，校区里没有人会说起我的名字，但那时也一定会有很多学弟学妹知道每年都会有歌手大赛。学院非常愿意吸收学生的意见，广泛征集学生对课程的意见，将课程越办越好；评奖评优的各项规则也欢迎学生献言献策，以建立学院学生都认同的评奖评优，激励学生努力向上。

团队协作和国际视野

在我看来，联合学院培养学生的独到之处在于——培养学生扎实的专业知识的同时，着重训练学生的团队

协作能力和拓宽学生的国际视野。团队协作能力对于学生以后在科研和工作都意义重大，不懂团队协作就无法将团队的每一份力量都发挥到极致；而缺乏国际视野则无法灵活地从一个宽广的视野看问题。从大一开始，学院便邀请中外各领域著名的学者到学校演讲，拓宽学生的视野。同时，学院开设的课程中，也会涉及团队协作，培养学生分工、交流的能力。学院非常重视学生的科研与实习经历，每年暑假都会征集学生科研和实习的意向，尽力协助学生达成科研和实习的目标。在交换至美国的学期里，老师也非常鼓励大家与外方院校的教授建立科研的联系，进一步拓宽学生的视野。

保持开拓者的心

在本科毕业这一个人生的重要节点上，我选择了保送研究生这一条路，也是幸运地回到了浙大。前途如何，自己也还是处于迷茫的阶段，面对岔路时，也无法两条路都选择。但自己选择了继续深造，就不能忘记自己这一段开拓者的经历，因为科研是一个充满未知的领域，没有条件就要自己去创造条件，没有一股开拓者的探索精神，哪能冲出一条通向真理的道路呢？各位即将毕业的开拓者们，希望我们能继续守着这颗开拓者的炽热的心，在未来继续发光发热。

and such courage has deeply inspired me and encouraged me as- "I would like to be the first one to try the crabs and I want to be a pioneer". Luckily, I was admitted to ZJE along with other pioneers and came to the Campus.

Cross the river by feeling the stones

Being at its very stage of exploring itself, everything in this campus is so inclusive and comprehensive. Everyone in this new established Institute gets a chance to leave a trail. Students and the Institute are growing with each other, even though the process is winding and tortuous. With the establishment of the Student Union, different departments in the Youth League Committee and Student Associations, the whole Institute has gained its vigour and vitality. As a member in the Student Association Guiding Centre, I participated in the set up of the Cantonese student association in ZJE, and the student number in which has increased all along. Further more, I also participated in the planning of the singing competition in ZJE. Beautiful songs and voices have just lightened up nights in the mid spring. All these experiences of "crossing a river by feeling its stones" are gained out of traditional classrooms. When I saw the picture of singing competition hung in the elevator in our student centre or appeared in offices, I strongly felt that I was a pioneer and had made my contribution to the college. Many years later, maybe no one would ever remember my name, but students in ZJE will be familiar with the yearly singing competition that I used to be a part in setting up. Our Institute values much the advice from students, collects our opinions about courses, and makes the curriculum better. Apart from that, it also asks us about the awards recommendation system and tries to build a fair and inspiring environment every student.

Team collaboration and international vision

From my perspective, the originality of joint education is its cultivation of a positive approach to both professional skills as well as the teamwork abilities and the international vision. Teamwork is of great significance to the students' future research work. Without understanding teamwork, it is impossible to exert every strength of the team to its extreme; while international vision is crucial in a way to help students tackle problems from flexible and comprehensive perspectives. From the first year, our Institute has invited renowned scholars in varied areas all around the world to give speeches to us. It has broadened our



horizons and opened our minds. At the same time, the courses offered by the college will also involve teamwork and develop students' ability to divide the work and communicate. Our college emphasizes on both research and practice. Every year, our intentions of research or internship will be collected and the faculty will try their best to help us fulfill our wills. During the semester when we exchanged in the United States, faculty in ZJU also encouraged us to build research connections with professors from overseas universities to further broaden our horizons.

Keep the Spirit of Adventure

At the important point in my life, the undergraduate graduation, I decided to further my study in Zhejiang University. Although I am still not very clear about where this way will lead me, never will I forget the experience of being an adventurer here. The field of doing research is filled with uncertainties and unexpectedness, and sometimes, you have to create conditions for yourselves. Therefore, without a spirit of adventure, how can you rush out and find the way to truth?

Dear fellow pioneers who are going to graduate, hope all of us can keep the spirit of exploration and adventure, and keep shining and thriving to the fullest in the near future.

Translation: JIANG Wenqiu





王爱丽 / WANG Aili

ZJUI 助理教授 / ZJUI, Assistant Professor

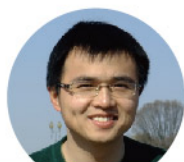
我很荣幸能在出国留学后加入浙大从事研究工作。在这美丽而宁静的校园里与支持我的领导，友好的同事，热情的工作人员合作非常愉快，最重要的是我们有自主创新和自我激励的学生。我相信在各位同仁的共同努力下，我们会建立我们的创新性特色。It is my honor to join ZJUI to conduct research after studying abroad. It is pleasant to work here with supportive leaders, friendly colleagues, welcoming staff, most importantly our self-creative and motivating students on our beautiful and peaceful campus. I believe we will establish our creative features together.



孙承媚 / SUN Chengmei

ZJE 博士后 / ZJE, Postdoctoral Research Fellow

在我入职浙大国际校区之前，就已经有很多来自浙大的好朋友。现在我很荣幸加入这个大家庭，同时也想贡献自己的一份力量，把她建设得更加美好！Even before I joined Zhejiang University, I already had many good friends from this wonderful university. Now I am honored to join this big family, also obliged to contribute whatever I have to the development of this amazing campus!



吴宏伟 / WU Hongwei

ZJE 博士后 / ZJE, Postdoctoral Research Fellow

我是欧阳宏伟教授实验室的博士后吴宏伟，也是一名骨科医生，在ZJE的目标是加速成长为一名医生科学家，以科学精神解决临床问题。Hello, everyone! I'm a postdoc as well as an orthopedic surgeon from Prof. Ouyang Hongwei's lab, aiming to become a doctoral scientist to solve the clinical issues with scientific spirit in ZJE.



Muhammad Ali Rasheed

ZJE 博士后 / ZJE, Postdoctoral Research Fellow

Acquiring a postdoctoral position in one of the top institutes in the world is itself an honor. This opportunity not only gave me a chance to enhance my skill but also to work with the smartest, creative and most devoted group of teachers and students.

在世界一流大学获得博士后职位的这件事，本身就是一种荣幸。在这里，我不仅能够提升技能，而且也获得了与最聪明、最有创造力和最投入的教师和学生合作的机会。



Neelum Aziz Yousaf Zai

ZJE 博士后 / ZJE, Postdoctoral Research Fellow

I feel honored to be a part of the team of ZJE Institute and have a world class educational research environment. I believe that combining the eastern and western research and educational experiences promotes the development of the young best biomedical scientists in the field of biomedical sciences.

我很荣幸成为ZJE研究所团队的一员，在这里有世界一流的教育和科研环境。我相信，结合东西方的研究和教育经验，可以促使在生物医学领域的年轻科学家们更好的发展。



Prasanth Manohar

ZJE 博士后 / ZJE, Postdoctoral Research Fellow

Hi, I am Dr Prasanth Manohar, working as a post-doctoral researcher in Leptihn's Lab, ZJE. Originally from India, I completed my PhD in Medical Microbiology at VIT, India. My research interests are on bacterial infections, antibiotic resistance, phage biology, and phage therapy.

大家好，我是Sebastian Leptihn教授实验室的一名博士后。我来自印度，博士毕业于印度的韦洛尔理工大学。我的主要研究领域是噬菌体生物学、噬菌体治疗和抗生素耐药性。



张倩婷 / ZHANG Qianting

ZJE 助理教授 / ZJE, Assistant Professor

我感兴趣的研究领域是揭示染色体同源重组的分子机制，并探究相关蛋白在肿瘤和不孕不育等人类疾病中的作用。

我选择在国际校区工作，是因为被同事们的雄心勃勃和创造活力所感染。我期待着未来能与大家进行丰富的交流与合作。

I have been involved in discovering novel genes participating homologous recombination pathway and providing molecular insights to human diseases such as cancer and infertility. It's attractive to me to work in the international campus and the colleagues are creative and ambitious. I'm looking forward for potential collaborations with all of you.



彭思哲 / PENG Sizhe

计划财务部 会计核算岗 / Office of Financial Affairs, Accounting Position

大家好，我是计划财务部彭思哲，主要负责费用审核和会计核算工作，很荣幸加入这里，请多指教。

Dear all, my name is PENG Sizhe, I work in the Office of Financial Affairs. I am mainly responsible for expenses audit and financial accounting. It is my pleasure to join the International Campus.



陈奕姗 / CHEN Yishan

ZJE 博士后 / ZJE, Postdoctoral Research Fellow

很荣幸能成为ZJE的一员！希望能在美丽的校园，和友好亲切的师生/同事，共同探索自然的奥秘，创造出属于我们的未来。

It's my great honor to join ZJE! I am looking forward to exploring the secrets of nature and creating our own future with these friendly faculty members, students and colleagues on the beautiful campus.



林毓 / LIN Yu

ZJUI 助理教授 / ZJUI, Assistant Professor

大家好，很高兴八年后能够回到母校。我致力于为生物学研发新型显微镜，期待未来与您的合作与讨论！

Hello everyone, I am thrilled to come back home to ZJU after eight years studying and working abroad. I focus on developing new microscopy technique for biology research. I am looking forward to meeting you in the future!



Yue Opera

越剧是中国第二大剧种，有着“第二国剧”之称。它以其真切细腻的表演、委婉动听的唱腔、优美抒情的风格深受大家的喜爱。

As the country's second most popular opera form, Yue Opera is also known as the "Second National Opera" of China. Yue Opera is famous for its delicate performances, melodious singing, and beautiful lyric style.

越剧的故乡是浙江嵊州，即春秋时期的越国所在地，“越剧”之名也是由此而来。在清末的时候，农村的草台演出中开始出现一种新的戏曲，这便是越剧的雏形。

"Yue Opera" originated in Shengzhou, Zhejiang province, and got its name "Yue" because Shengzhou was in the realm of the ancient state of "Yue" during the Spring and Autumn periods. However, modern Yue Opera didn't come into being until the end of the Qing Dynasty (1640~1911), when travelling theatrical troupes put on shows in villages and small towns. It was these theatrical troupes that formed the prototype of Yue Opera.

早期的越剧称为“小歌班”，表演者均为男性，故称“男班”。上个世纪20年代起，由全女性演员构成的“女班”异军突起，以其俊美的相貌，幽雅的台风，深受观众喜爱，逐



“天上掉下个林妹妹，似一朵轻云刚出岫”

便是越剧的经典唱段

“From heaven fell an angel sister LIN, like a fresh cloud rising from the jade mountain” - from a famous Yue Opera libretto

渐取代了“男班”。“女班”表演的越剧，特别适合“才子佳人”式的恋爱题材，如《红楼梦》、《西厢记》、《梁山伯与祝英台》等，轻舞的水袖、柔婉的唱腔……形成了独特的江南韵味。

In the early days, Yue Opera troupes were usually called "Little Song Troupes" or "Men's Troupes" as the actors were all male. However, from the 1920s, female actors

took the place of male actors and formed "Women's Troupes". Within a short period, "Women's Troupes" had replaced their male counterparts and had become the mainstream. The reason? Well, this is because female actors are extremely well suited to playing the parts of young couples in the romantic stories that were very popular at that time. Their elegant stage costumes and soft voices form a unique Southern China performance style.



越剧在影响遍及全国的同时，还走出国门，在国际上赢得盛誉，在国外被称为“中国歌剧”。2006年，越剧经国务院批准列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

Yue Opera is not only influential among Chinese opera lovers, but also has won a considerable reputation around the world. In 2006, approval was given by the State Council for Yue Opera to be included in the first "National Intangible Cultural Heritage" list.



2019年11月，海宁市越剧团排演的越剧《西天的云彩》在国际校区上演

In November 2019, the local Yue Opera troupe of Haining performed the Yue Opera "Clouds in the West" on the International Campus, Zhejiang University

文 吴小山/ 翻译 吴小山 逢博

Article: WU Xiaoshan; Translation: WU Xiaoshan & PANG Bo